



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in Scienze del linguaggio
ordinamento ex D.M. 270/2004

Tesi di Laurea

**Las construcciones de
gerundio no perifrástico**
Análisis comparativo entre español e italiano

Relatore

Ch. Prof. Laura Brugè

Correlatore

Ch. Prof. María Eugenia Sainz González

Laureando

Giulia Busetti
Matricola 844322

Anno Accademico

2017 / 2018

Índice

Agradecimientos	5
Introducción	6
Capítulo 1 - Propiedades generales del gerundio	9
1.1. Valores temporales del gerundio	10
1.1.1. Gerundio de anterioridad	12
1.1.2. Gerundio de simultaneidad	14
1.1.3. Gerundio de posterioridad	15
1.2. Aspecto del gerundio	17
1.3. <i>Aktionsart</i>	21
1.4. Diferencias entre gerundio interno y externo	23
1.5. Pragmática del gerundio	32
1.6. Conclusiones	33
Capítulo 2 - Los gerundios internos	34
2.1. Gerundios predicativos y diferencias entre español e italiano	39
2.1.1. Gerundios predicativos del sujeto (GPS)	39
2.1.2. Gerundios predicativos del objeto en español (GPO)	41
2.1.3. Gerundios en la expresión nominal en español	42
2.1.4. Gerundios independientes en español	44
2.1.5. La traducción al italiano de los gerundios predicativos del objeto, de aquellos en la expresión nominal y de los independientes	45
2.2. Los valores del gerundio interno	49
2.2.1. El valor modal	50
2.2.1.1. El sujeto	50
2.2.1.2. El gerundio con valor modal en forma pasiva	51
2.2.1.3. Negación del gerundio con valor modal	52
2.2.1.4. <i>Aktionsart</i> del gerundio con valor modal	53
2.2.2. El valor instrumental	54

2.2.3. El valor temporal	56
2.2.3.1. El sujeto	56
2.2.3.2. El gerundio con valor temporal en forma pasiva	57
2.2.3.3. Negación del gerundio con valor temporal	58
2.2.3.4. Relación temporal con la principal	59
2.2.3.5. <i>Aktionsart</i> del gerundio con valor temporal	59
2.2.4. Gerundios lexicalizados	62
2.2.5. El valor especificativo	64
2.3. Conclusiones	65
Capítulo 3 - Los gerundio externos	67
3.1. Sujeto del gerundio externo	68
3.2. Negación del gerundio externo	69
3.3. El valor temporal	69
3.3.1. El gerundio con valor temporal en forma pasiva	71
3.3.2. Negación del gerundio temporal	71
3.3.3. Valor temporal con la principal	71
3.4. El valor causal	72
3.4.1. El sujeto	72
3.4.2. Posición	73
3.4.3. El gerundio con valor causal en forma pasiva	74
3.4.4. Relación temporal con la principal	74
3.4.5. <i>Aktionsart</i> del gerundio causal	75
3.5. El valor condicional	77
3.5.1. Sujeto	78
3.5.2. Posición	78
3.5.3. El gerundio con valor condicional en forma pasiva	78
3.5.4. Relación temporal con la principal	79
3.5.5. <i>Aktionsart</i> del gerundio condicional	79
3.6. El valor concesivo	81
3.6.1. Sujeto	82
3.6.2. Posición	82

3.6.3. El gerundio con valor concesivo en forma pasiva	82
3.6.4. Relación temporal con la principal	83
3.6.5. <i>Aktionsart</i> del gerundio concesivo	84
3.7. El valor final	85
3.7.1. Sujeto	85
3.7.2. Posición	85
3.7.3. Negación del gerundio con valor final	86
3.7.4. Gerundio con valor final en forma pasiva	86
3.7.5. Relación temporal con la principal	86
3.8. El valor ilativo o coordinativo	87
3.8.1. Sujeto	88
3.8.2. Posición	89
3.8.3. El gerundio con valor coordinativo en forma pasiva	90
3.8.4. Relación temporal con la principal	90
3.9. Conclusiones	92
4. Conclusiones	94
Bibliografía	98
Sitografía	100

Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer a la profesora Brugè sus magníficas sugerencias y su ayuda en la creación de esta tesis.

Le doy las gracias a la profesora Sainz, por el constante apoyo y todas las oportunidades que me ha dado en estos últimos tres años. Gracias por motivarme siempre a perseguir mis sueños.

A mis padres, por brindarme la posibilidad de estudiar.

A mis amigas Giulia Sterpin, Giulia Francescon, Lidia Caviola y María Bueno, por estar siempre a mi lado tanto en mis momentos buenos como malos. Gracias por soportar mis largas llamadas y mis largos mensajes de voz y por motivarme siempre.

Un gracias especial a Vincenzo Di Caro, por sus sugerencias, su constante ayuda y sus respuestas más rápidas que la velocidad de luz.

Por último, quiero dar las gracias a todo el equipo del Gran Hotel Inglés, especialmente a Marta y a María, por animarme y hacerme reír en estos últimos difíciles meses.

Introducción

Este trabajo pretende analizar el modo gerundio de los verbos en italiano y en español. Siendo dos lenguas muy parecidas, a primera vista parecería que el modo gerundio se utiliza en igual manera; sin embargo, se pueden observar algunas diferencias. Por eso, en este trabajo se intenta detectar y analizar estas diferencias, tanto sintácticas como de uso, que existen entre las dos lenguas en cuestión.

Se focalizará la atención en los gerundios no perifrásticos. Ésta es una forma verbal que puede aparecer libremente sin auxiliar (1a), mientras que los gerundios perifrásticos necesitan auxiliares como *estar*, *andar*, *venir*, *seguir*, en italiano *stare*, *andare*, *venire*, (1b):

(1) a. María nació llorando desesperadamente.

Maria è nata piangendo disperatamente.

b. Juan está llegando.

Gianni sta arrivando.

A diferencia del gerundio perifrástico, no hay muchos estudios lingüísticos del gerundio no perifrástico en italiano y en español. El trabajo hace referencia a dos estudios principales: para la lengua española, al de Lagunilla (1999) que se encuentra en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, mientras que para la lengua italiana al trabajo de Lonzi (1991) que se encuentra en la *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*. Además, se consideran los estudios previos de Nespor (1978) y Borgonovo (1994) que son las primeras lingüistas que proponen un análisis del gerundio desde un punto de vista sintáctico. Para el estudio del gerundio predicativo, se considera el trabajo de Casalicchio (2013) que en su tesis doctoral dedica un espacio a las diferencias entre las dos lenguas en cuestión. Este estudio, a su vez, hace referencia a otros dos estudios: al de Cinque (1992) y al de Di Tullio (1998).

Los ejemplos mencionados en este trabajo son en la mayoría de los casos tomados de los trabajos de Lagunilla y Moreno (2014) para la lengua española y de Lonzi para la lengua italiana. Además se han utilizado dos corpora: el *Corpus del Español* y el *Corpus di Italiano Scritto Contemporaneo*. En algunos casos se han inventado algunos

ejemplos y se han comprobado entrevistando cinco personas de lengua española y cinco de lengua italiana. Por último, se han analizado algunas partes del libro “*Sessanta racconti*” del autor italiano Dino Buzzati con la correspondiente traducción al español de Mercedes Corral.

Se organiza el trabajo en cuatro capítulos. En el primero se da un esbozo general del gerundio y de las propiedades generales que presenta. Entre ellas se describen los diferentes valores temporales que puede tener el gerundio con respecto a la oración principal (anterioridad, simultaneidad y posterioridad) y las consideraciones sobre su aspecto imperfectivo. Enseguida se introduce el concepto general de *aktionsart* y se describen los estudios previos de Solarino (1996) y Moreno (2014) relativos a la *aktionsart* de los verbos en gerundio. Finalmente, se explica la división entre gerundio interno y externo propuesta por Nespór, recuperada más tarde también en los estudios de Lagunilla y Lonzi.

En el segundo capítulo se exponen las propiedades del gerundio interno. Como se describirá, dentro de este tipo de gerundio, Lagunilla detecta otras dos categorías: los gerundios predicativos y los gerundios adjuntos internos. Se analizan estas dos diferentes categorías y se observan las diferencias que aparecen entre las dos lenguas. Finalmente se analizan los diferentes valores que puede tener el gerundio interno: el modal, el temporal, el instrumental, el lexicalizado y el especificativo. Para cada valor que puede tener el gerundio, se estudian las siguientes propiedades: el sujeto, la forma pasiva, la negación, la *aktionsart* y la relación temporal con la oración principal. Los gerundios adjuntos internos poseen también otros valores: el causal, el condicional y el consecutivo. Como estos valores son compartidos también por el gerundio externo, se dejará el análisis de estos en el capítulo que sigue, el tercero.

En el tercer capítulo se describe la clase de los gerundios externos. En primer lugar se introduce el estudio de Borgonovo sobre la estructura de este tipo de gerundio; en segundo lugar se describen las características generales que presenta esta categoría de gerundio y se observan las diferencias que aparecen entre la lengua española e italiana. Los valores que pueden aparecer en esta categoría son el causal, el condicional, el concesivo, el final y el coordinativo. En español encontramos también el valor temporal. Como con los gerundios internos, también con los gerundios externos se analizan para cada valor el sujeto, la forma pasiva, la negación, la *aktionsart* y la relación temporal

con la oración principal. El cuarto capítulo resume el estudio realizado y los resultados que pueden derivarse.

Capítulo 1

Propiedades generales del gerundio

El gerundio se corresponde a un modo del verbo que se forma añadiendo el morfema -ndo a la raíz del verbo y manteniendo la vocal temática -a para la primera conjugación (llor-a-ndo) e insertando el diptongo -ie (com-ie-ndo) para la segunda y la tercera conjugación.

La forma procede del latín, donde se consideraba como un sustantivo neutro y se utilizaba como declinación del infinitivo en los casos oblicuos genitivo, dativo, ablativo y acusativo con preposición. De los cuatros casos sobrevivió solo la forma del ablativo (1c), mientras que las demás se perdieron:

- (1) a. (ad) ama-nd-dum
b. ama-nd-i
c. ama-nd-o (Moreno, 2014: 39)

En la actualidad el gerundio puede aparecer como forma simple (*comiendo*) o como forma compuesta (*habiendo comido*) en oraciones subordinadas; puede aparecer en oraciones independientes solo en contextos particulares:

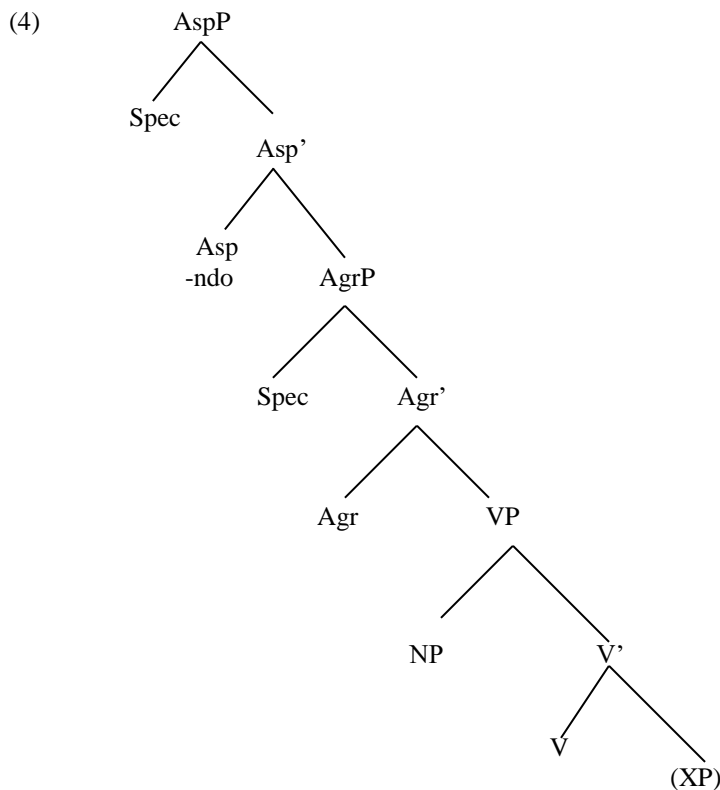
- (2) a) Los niños están haciendo los deberes en la habitación.
b) ¿Qué? Haciendo los deberes? No me lo creo.
a) I bambini stanno facendo i compiti in camera.
b) Che? Facendo i compiti? Non ci credo.

Además el verbo en gerundio puede expresar sus argumentos internos, como muestra el ejemplo en (3a) y admitir modificadores adverbiales, (3b):

- (3) a. Se disculpó regalándole unas flores
Si scusò regalandole dei fiori.
b. María nació llorando desesperadamente.

Maria è nata piangendo disperatamente.

Siendo una forma verbal no flexionada, los pronombres clíticos aparecen en posición enclítica (*comiéndola*) y nunca proclítica (**la comiendo*). Además carece de persona, de número y de tiempo. Borgonovo (1994) idealiza la estructura sintáctica del gerundio y argumenta que aunque sea una forma estrictamente verbal [+V, -N], tiene algunas diferencias con respecto a un VP “normal”: mientras este último puede subir a TP y CP, el gerundio, por ser [-Tense], carece de la proyección TP y tiene su propia proyección en Aspect Phrase:



1.1. Valores temporales del gerundio

Aunque carece de un tiempo interno, la acción denotada por un verbo en gerundio puede expresar diferentes valores en relación con el tiempo expresado por el verbo de la oración principal; puede expresar anterioridad con respecto a la acción denotada por el verbo de la principal, simultaneidad y también posterioridad.

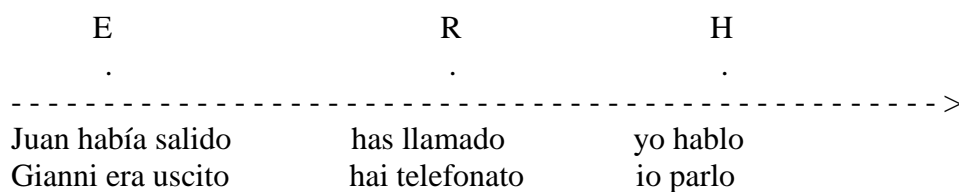
Estos tres valores del gerundio remiten a un estudio hecho por Bertinetto (1986) sobre el tiempo lingüístico. Con el término tiempo lingüístico o gramatical se indica el sistema de relaciones temporales que normalmente se vinculan a signos lingüísticos (Bertinetto, 1986). En el momento en que describimos un evento en forma de mensaje, fijamos un punto de referencia desde el cual podemos afirmar si este evento ocurre antes o después del punto de referencia mismo. Esta es la característica principal del tiempo lingüístico: no mide intervalos de tiempo, como hace el tiempo físico, sino que se limita a describir si el evento se sitúa antes, durante o después del punto de referencia que se establece. Reichenbach (1947) propone tres categorías diferentes para describir el tiempo lingüístico: el momento de la enunciación (H), que es el momento en el que el hablante enuncia la oración, es decir el momento en el que se cumple el acto del Habla; el momento del Evento (E), o sea el momento en el que se coloca el evento expresado por el predicado y el momento de referencia temporal (R), que sirve para localizar el evento. Si tomamos el siguiente ejemplo:

(5) Cuando has llamado, Juan ya había salido.

Quando hai telefonato, Gianni era già uscito.

la representación del tiempo gramatical del ejemplo (5) será la siguiente:

(6)



Como se puede observar, la acción descrita se coloca en el pasado respecto al momento del habla. Por tanto, en el eje temporal representado por una línea que va desde el pasado hasta el futuro, el evento de *salir* se pone antes del momento del habla. Al mismo tiempo, el evento de *salir* ocurre antes del evento de *llamar* y por tanto en el eje el momento del Evento precederá el momento de Referencia. En cuanto al gerundio,

que se identifica con el momento del Evento, podrá ocurrir antes del evento denotado por la oración principal (gerundio de anterioridad), puede coincidir con el evento de la oración principal (gerundio de simultaneidad) o puede ocurrir después del evento de la principal (gerundio de posterioridad). A seguir, se analizan los tres valores temporales.

1.1.1. Gerundio de anterioridad

Una de las posibilidades que tiene el gerundio en español y en italiano es la de expresar anterioridad respecto al evento denotado por la oración principal. En muchos casos la anterioridad se manifiesta con el gerundio compuesto (7b):

(7) a. Licenciándote, encontrarás un buen trabajo.

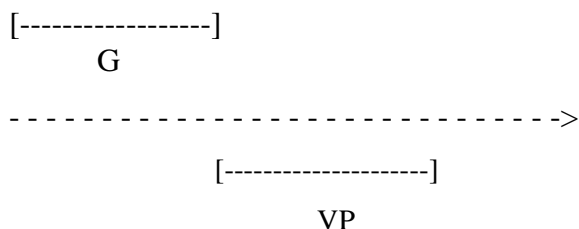
Laureandoti, troverai un buon lavoro.

b. Habiendo leído el periódico, se fue a dormir.

Avendo letto il giornale, se ne andò a dormire.

Como se puede ver en (7a) el evento de “leer bien” precede al evento de “entender bien las intenciones del autor”. Por tanto se trata de un gerundio de anterioridad. Lo mismo ocurre con el ejemplo (7b), donde el evento de “leer el periódico” precede el evento de “irse a dormir”. Adoptando el esquema que proponen Rojo y Veiga (1999) se podría describir el evento de la forma siguiente, donde se señala el gerundio como (G) y el verbo de la principal como (VP):

(8)



Según Moreno (2014) se trata de una acción anterior inmediata, porque en cuanto acaba la acción de la subordinada de gerundio, empieza la acción designada por el verbo principal. Además de esta visión de anterioridad inmediata, Moreno detecta otro tipo de

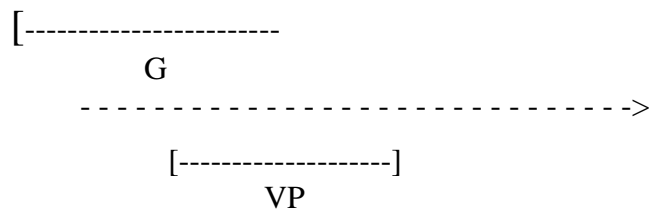
anterioridad, o sea cuando el evento de la subordinada de gerundio se superpone al evento de la oración principal. Este caso podemos observarlo en (9), donde el hecho de “estar enferma” permanece aun cuando se desarrolla el evento de la principal:

(9) Estando enferma, María se fue al médico. (Moreno, 2014: 64)

Essendo ammalata, Maria andò dal medico.

Este caso puede representarse del modo siguiente:

(10)



Por lo que concierne al orden de las dos oraciones, normalmente la frase subordinada con gerundio aparece antes de la frase principal. El estudio de Solarino (1996) aplicado a un corpus de la lengua italiana muestra que casi en el 80% de los casos el gerundio que expresa anterioridad se antepone a la oración principal. En español no hay estudios sobre la posición del gerundio anterior, pero, por lo que se puede observar, normalmente aparece antes de la oración principal, como en italiano. Solarino propone que este orden depende de razones pragmáticas: al hablante le resulta más fácil poner los eventos en el orden en el que ocurren en la realidad. Sin embargo hay casos que no se adaptan a este orden, o sea casos en los que se puede encontrar una oración de gerundio con valor de anterioridad que se pospone a la oración principal:

(11) Llegarás a tiempo saliendo a las ocho.

Arriverai in tempo partendo alle otto. (Solarino, 1996: 17)

Por lo que concierne al registro, Moreno (2014) sugiere que en español el gerundio de anterioridad pertenece más a la lengua escrita y que en la lengua hablada, aunque puede

encontrarse, no tiene una frecuencia muy alta. En italiano no hay estudios sobre el tema, pero el gerundio puede encontrarse tanto en la forma escrita, como en la hablada.

1.1.2. Gerundio de simultaneidad

El gerundio de simultaneidad se realiza cuando la acción de la principal y la acción denotada por la subordinada ocurren al mismo tiempo:

(12) Entró en clase corriendo.

Entrò in classe correndo.

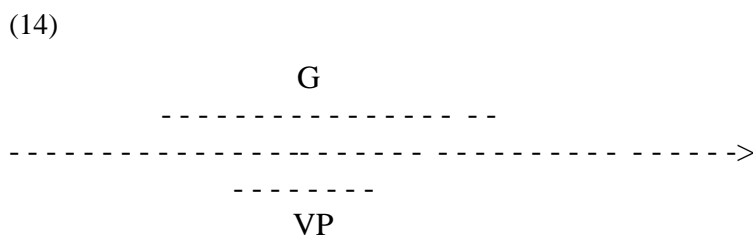
Solarino (1996) propone dos tipologías de gerundio de simultaneidad: uno que llama de *inclusión* y el otro que llama de *coincidencia*.

En el primer caso, la acción del verbo de la principal se puede incluir en el gerundio, como se puede notar en el siguiente ejemplo:

(13) Paseando por el centro de Milán he encontrado una churrería y he pensado en ti.

Camminando per il centro di Milano ho trovato un posto dove fanno churros e ti ho pensato.

El gerundio de inclusión podría representarse del modo siguiente:

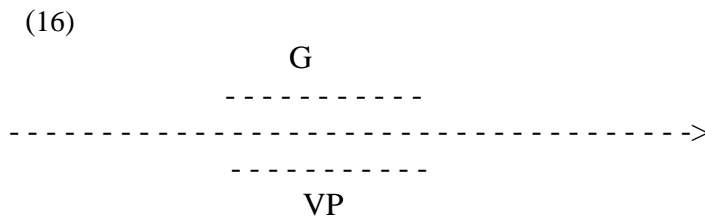


Con el gerundio de coincidencia ambas acciones de la principal y de la subordinada ocurren en el mismo momento y tienen la misma duración:

(15) Gianni hablaba sonriendo.

Gianni parlava sorridendo. (Solarino, 1996: 23)

El ejemplo que se acaba de observar puede representarse del modo siguiente:



Por lo que concierne a la posición en la cual aparecen los gerundios de simultaneidad, Solarino (1996) sostiene que la mayoría de los hablantes italianos prefiere la subordinada de gerundio de inclusión antepuesta a la oración principal; en cambio la subordinada de gerundio de coincidencia aparece con más frecuencia después de la oración principal.

Además por lo que concierne al registro, el gerundio de simultaneidad se utiliza más en la lengua hablada tanto en italiano como en español.

1.1.3 Gerundio de posterioridad

En el valor de posterioridad, la oración en gerundio ocurre después de la principal, como se puede observar en el siguiente ejemplo:

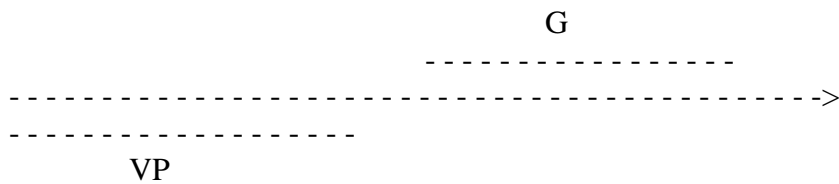
(17) Estudió en Santiago, yendo después a Bogotá. (Moreno, 2014: 66)

Studiò a Santiago, andando poi a Bogotà.

Hay que subrayar que tanto en italiano como en español el valor de posterioridad está reforzado muy a menudo por adverbios de tiempo, como *después* en el caso de (17).

El gerundio de posterioridad puede representarse del modo siguiente:

(18)



Hay que tener en cuenta además que en español el gerundio de posterioridad no se considera como una construcción correcta. A este respecto, la *Nueva Gramática de la Lengua Española* al comentar este tipo de construcción dice:

“[...] Se considera hoy incorrecto cuando introduce una mera sucesión temporal. [...] Este uso del gerundio se considera, no obstante, más aceptable cuando la posterioridad denotada es tan inmediata que se percibe casi como simultaneidad y también cuando cabe pensar en una relación inferencial de tipo causal, concesivo o consecutivo”. (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2009: 2061)

Por esta razón no se aceptan ejemplos como los de (17), pero se aceptan ejemplos como (19) porque la posterioridad es tan inmediata que puede casi confundirse con la simultaneidad:

(19) Cerró la puerta de un portazo rompiendo la ventana (Moreno, 2014: 92)

Chiuse la porta con un colpo rompendo la finestra.

Sin embargo, el gerundio de posterioridad se encuentra a menudo en los textos escritos, como por ejemplo en los artículos de prensa:

(20) Un grupo de desconocidos ha prendido fuego al vehículo, resultando calcinados éste y otros tres turismos [...] [*El Mundo* (España), 11-9-2001].

Un gruppo di sconosciuti ha dato fuoco ad un veicolo, risultando bruciati questo e alti tre vetture da turismo.

En esta sección se han visto los valores temporales que puede tener el gerundio con respecto a la oración principal. En la próxima sección se describirán los valores aspectuales que puede tener el gerundio.

1.2. Aspecto del gerundio

Cada evento puede ser descrito mediante su constitución interna. Puede tener un principio y un final, presentando de este modo el evento en su globalidad, o puede interpretarse como un evento “abierto”, es decir un evento que se está desarrollando. Si se adopta esta descripción, podemos detectar dos tipologías de aspecto gramatical: el aspecto perfectivo y el aspecto imperfectivo.

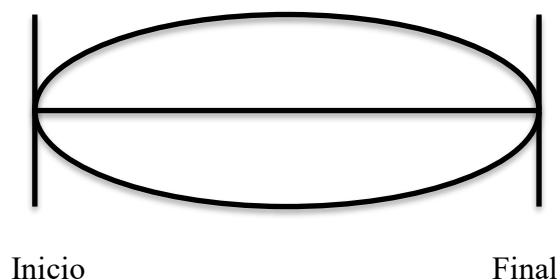
Con palabras de Comrie (1976), el aspecto perfectivo se caracteriza por describir un evento completo. En (21)

(21) Juan escribió una carta a su madre.

Gianni scrisse una lettera a sua madre.

el evento de “escribir una carta” es un evento terminado ya en el momento de la enunciación. Adoptando lo que propone Moreno (2014) el aspecto perfectivo podría representarse del modo siguiente:

(22)



Además, el aspecto perfectivo puede diferenciarse en dos subtipos principales: el

aspecto aoristo y el aspecto perfecto.

El primer subtipo indica una acción acabada y absoluta, sin indicaciones precisas de tiempo. Como explica Solarino (1996), se trata de eventos que son “narrados”, lejos del hablante:

(23) a. Luca rompió el vaso.

Luca ruppe il bicchiere.

b. Juan lloró toda la noche.

Juan pianse tutta la notte.

En el ámbito del aspecto aoristo encontramos otro tipo de aspecto perfectivo llamado ingresivo. Este se focaliza en el inicio de un proceso:

(24) a. Juan empezó a cantar.

Gianni iniziò a cantare

b. (Finalmente) Gianni comió.

(Finalmente) Gianni mangiò. (Solarino, 1996: 9)

El aspecto perfecto que se manifiesta mediante los tiempos compuestos, necesita un punto de referencia temporal que no coincide con el evento mismo y se caracteriza por expresar el resultado de un evento que ha ocurrido precedentemente. Se suele evidenciar el resultado del evento con el adverbio *ya*, como se observa en el ejemplo (25):

(25) a. Marco ya ha comido.

Marco ha già pranzato.

b. Luca ha roto el mando (hay que arreglarlo).

Luca ha rotto il telecomando (occorre aggiustarlo).

En cambio, el aspecto imperfectivo focaliza un momento de la acción o del evento denotado por el verbo, dejando al margen su principio y final:

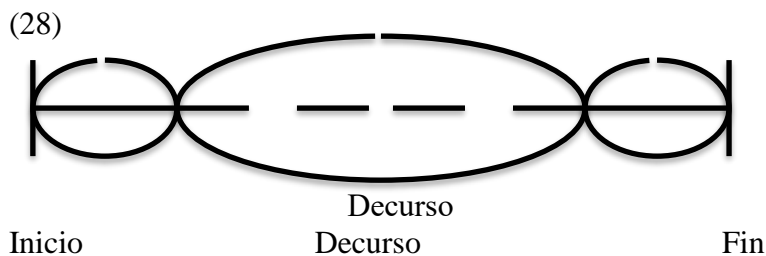
(26) Aquella mañana, Juan iba a la escuela.

Quella mattina, Gianni andava a scuola. (Bertinetto, 1986: 76)

Como se puede observar en (26), no sabemos si la acción de “ir a la escuela” se ha completado o no. En efecto, podríamos añadir a esta oración lo siguiente:

(27) Aquella mañana Juan iba a la escuela cuando de repente un coche lo atropelló.
Quella mattina Gianni andava a scuola quando all'improvviso una macchina lo investì.

El aspecto imperfectivo se representa del modo siguiente (Moreno, 2014: 72):



Este tipo de aspecto puede a su vez diferenciarse en tres subtipos: el aspecto imperfectivo progresivo, el aspecto habitual y el aspecto continuo. El aspecto imperfectivo progresivo expresa un instante del proceso en el momento de su desarrollo:

(29) a. Mi madre limpiaba la casa, cuando llamaron a la puerta.
La mamma puliva la casa, quando bussarono alla porta.
b. Antonio iba a la escuela, cuando lo atropellaron.
Antonio si recava a scuola, quando venne investito (Solarino, 1996: 6)

Para designar este aspecto es posible la paráfrasis “estar + gerundio” y no es compatible con adverbiales como [en/durante X tiempo]:

(30) a. Mi madre estaba limpiando la casa, cuando llamaron a la puerta.
La mamma stava pulendo la casa, quando bussarono alla porta.

- b. *Antonio iba a la escuela en dos horas/durante dos horas cuando lo atropellaron.
*Antonio andava a scuola in due ore/per due ore quando lo investirono.

El aspecto imperfectivo habitual, en cambio, se caracteriza por designar un acción habitual. Un test para detectar este tipo de imperfectivo es la perífrasis “soler + infinitivo”:

- (31) Cuando vivía en Gerona, Marco iba al colegio en bicicleta. → Cuando vivía en Gerona, Marco solía ir al colegio en bicicleta.
Quando viveva a Girona, Marco andava a scuola in bicicletta. → Quando viveva a Girona, Marco era solito andare a scuola in bicicletta.

El aspecto imperfectivo continuo tiene una connotación durativa e iterativa y se encuentra a menudo en las narraciones. Se podría parafrasear con “seguir + gerundio”:

- (32) Juan escribía durante toda la misa. → Juan seguía escribiendo durante toda la misa.
Juan scriveva durante tutta la funzione. → Gianni continuava a scrivere durante tutta la funzione.

Ante esta clasificación, se podría afirmar que el gerundio tiene una naturaleza imperfectiva. Sin embargo algunos lingüistas, como por ejemplo Hallebeeck (1998), sugieren que el gerundio además del aspecto imperfectivo puede expresar en algunos contextos un aspecto perfectivo:

El gerundio es una forma neutra con respecto al valor aspectual; son los aspectos léxicos (del significado) de los verbos los que determinan su aspecto. En la oración *Pablo entró dando un portazo* tiene el gerundio dando un aspecto perfectivo: *y dio un portazo*. En cambio, en la oración *Pablo entró llorando* el gerundio tiene un aspecto imperfectivo *mientras lloraba*. (Hallebeeck, 1998: 213)

1.3. Aktionsart

La *Aktionsart* o modo de acción se corresponde al significado inherente o léxico del verbo que expresa informaciones sobre el tipo de evento. Según el tipo de *Aktionsart*, los verbos se pueden diferenciar en cuatro categorías: las actividades, los estados, los logros y las realizaciones. Esta diferenciación se basa en tres predicados distintos: el dinamismo (una acción puede ser dinámica, o sea puede cambiar y progresar en el tiempo (*correr*) o puede ser estativa (*tener*)); la duración (una acción puede durar un tiempo (*cantar*) o puede iniciar y acabar en el mismo instante (*romper*)); y la delimitación o telicidad (una acción puede acabar, o culminar (*acabar*), o puede no acabar (*caminar*)).

Estos tres factores pueden estar presentes o ausentes en cada una de las cuatro categorías que se han nombrado antes, como muestra el esquema siguiente:

(33)

	Duración	Delimitación	Dinamismo
Estado	Sí	No	No
Realizaciones	Sí	Sí	Sí
Logros	No	Sí	Sí
Actividades	Sí	No	Sí

(Moreno, 2014: 170)

Como muestra (33), los verbos de estado tienen la propiedad de ser durativos, no son delimitados y no son dinámicos, porque no describen cambios. Además normalmente el argumento externo no tiene control intencional de la acción. *Saber*, por ejemplo, es un verbo de estado:

(34) María sabe inglés.

Maria sa l'inglese.

Los verbos de realizaciones se caracterizan por ser durativos, delimitados en el tiempo, y dinámicos, porque expresan una progresión hasta un punto final. Un ejemplo está representado por el verbo *vaciar* (35):

(35) Carlo vació los bolsillos.

Carlo svuotò le tasche.

Los verbos de logros se caracterizan normalmente por ser delimitados y dinámicos. No tienen duración porque describen un cambio culminante e instantáneo. En el caso del ejemplo (36), lo que imaginamos del evento no es todo el trayecto que el sujeto hace para alcanzar la cima, sino solamente el sujeto que llega a la cima de la montaña:

(36) Juan alcanzó la cima de la montaña.

Gianni raggiunse la cima della montagna.

Finalmente, los verbos de actividad no son delimitados, porque no suponen un límite de la acción pero son durativos y dinámicos, como en el ejemplo de (37):

(37) Juan nada en la piscina.

Juan nuota nella piscina

Hay que tener en cuenta, además, que muchas veces los verbos de actividad pueden ser télicos o, mejor dicho, pueden presuponer la consecución de una meta si realizan un complemento directo, como muestra (38):

(38) María corre un maratón.

María corre una maratona.

La pregunta que surge es si el gerundio puede aparecer con las cuatro categorías descritas. En los estudios realizados por Solarino (1996) para el italiano y Moreno (2014) para el español sobre el gerundio, parece que puedan utilizarse las cuatro. El

detallado estudio de Moreno ha tenido en cuenta ambos verbos, o sea los de la oración principal y los de la subordinada de gerundio. A través del Corpus Sociolingüístico de Mérida (CSM), la lingüista ha conseguido demostrar que pueden emplearse las cuatro categorías (verbo de estado, actividad, logro y realización) con el gerundio. Un estudio similar lo ha hecho Solarino para el italiano, la cual, basándose en los valores de tiempo que puede tener el gerundio (anterioridad, posterioridad, simultaneidad), ha demostrado que las cuatro categorías pueden aparecer en forma de gerundio. Sin embargo, los estudios de Moreno y Solarino no tienen en cuenta la clasificación entre gerundio interno y externo y las diferentes interpretaciones del gerundio. En realidad, como se demostrará en los capítulos a continuación, las distintas categorías de verbos que se acaban de describir presentan algunas restricciones con determinadas interpretaciones del gerundio.

1.4. Diferencias entre gerundio interno y externo

Las oraciones de gerundio suelen dividirse en dos categorías distintas: los gerundios internos y los gerundios externos. Una de las diferencias básicas de estos dos grupos es que el primero modifica al verbo de la oración a la que está vinculado, mientras que el segundo modifica a la oración entera (Lagunilla, 1999):

(39) a. Inés recitó el poema de Lorca temblando. (Lagunilla, 1999: 3445)

Ines recitò la poesia di Lorca tremando.

b. Inés recitó el poema de Lorca, aun estando enferma. (Lagunilla, 1999: 3445)

Ines recitò la poesia di Lorca, pur essendo ammalata.

Para distinguir los dos diferentes grupos, Nespor (1978) propone las siguientes diferencias sintácticas:

1) normalmente los gerundios externos requieren una pausa que los separan de la oración principal, (40a); los gerundios internos, en cambio, no suponen ninguna pausa (40 b-c):

(40) a. Siendo italiano, come pasta a diario.

Essendo italiano, ogni giorno mangia pasta.

b. María llegó cantando.

Maria arrivò cantando.

c. *María llegó, cantando.

*Maria arrivò, cantando.

2) En italiano, el gerundio externo puede tener un sujeto diferente del de la oración principal, explícito o tácito (41a). En cambio, el gerundio interno no puede tener un sujeto externo explícito, como demuestra (41b):

(41) a. Teniendo María muchos problemas, Gianni la está ayudando.

Avendo Maria molti problemi, Gianni la sta aiutando.

b. Juan sube las escaleras corriendo (*su madre).

Juan sale le scale correndo (*sua madre).

3) El gerundio externo admite una pasiva; en cambio, el gerundio interno nunca admite una pasiva:

(42) a. Habiendo sido apresado el jefe, el resto del equipo abandonó el plan. (Lagunilla, 1999: 3446)

Essendo stato arrestato il capo, il resto della squadra abbandonò il progetto.

b. María se relaja mirando la televisión. vs. *María se relaja siendo la televisión mirada.

Maria si rilassa guardando la televisione. vs. *Maria si rilassa essendo la televisione guardata.

Este tercer comportamiento no convence, sin embargo, a Solarino (1996), que sostiene que el ejemplo de (42b) resulta agramatical porque el sujeto de la construcción en gerundio (*la televisión*) no coincide con el de la principal (*María*). La autora demuestra que en los casos en que el sujeto del gerundio está coincidizado con el de la principal, el verbo puede aparecer en forma pasiva:

(43) El criminal avanzaba siendo empujado por los agentes.

Il criminale avanzava essendo sospinto dagli agenti. (Solarino, 1996: 58)

Sin embargo, el ejemplo de (43) parece tener un orden marcado. En efecto, la oración tendría un orden no marcado solo anteponiendo la oración de gerundio a la oración principal. En este caso parece corresponder a un gerundio externo:

(44) Siendo empujado por los agentes, el criminal avanzaba.

Essendo sospinto dagli agenti, il criminale avanzava.

Se puede corroborar la hipótesis de Nespor con el ejemplo siguiente, donde la oración de gerundio interno, aunque teniendo un sujeto correferente al de la principal, resulta agramatical:

(45) a. Marta arriesga su vida aventurándose en el bosque. vs. *Marta arriesga su vida siéndose aventurada en el bosque.

Marta rischiava la vita avventurandosi nel bosco. vs. *Marta rischia la vita essendosi avventurata nel bosco.

b. Marta entra en el bar saludando. vs. *Marta entra en el bar siendo saludada.

Marta entra nel bar salutando. vs. *Marta entra nel bar essendo salutata.

4) La última diferencia está relacionada con la posibilidad de topicalizar el argumento del gerundio cuando este es externo. La misma derivación es imposible cuando el gerundio es interno:

(46) a. Paolo besó Francesca, viendo aproximarse el fin. → Paolo besó Francesca, el fin viendo acercarse.

Paolo ha baciato Francesca, vedendo avvicinarsi la fine. → Paolo ha baciato Francesca, la fine vedendo avvicinarsi. (Nespor, 1978: 105)

b. Paolo hablaba comiendo la tarta. → *Paolo hablaba la tarta comiendo.

Paolo parlava mangiando la torta. → *Paolo parlava la torta mangiando.
(Solarino, 1996: 56)

La topicalización puede aplicarse también al argumento del gerundio externo en español. Sin embargo, hay que tener en cuenta que en ambas lenguas estos ejemplos pertenecen a la lengua culta o poética.

A todas las diferencias sintácticas propuestas por Nespor (1978) pueden añadirse otras.

5) Solarino (1996) propone que el gerundio externo (47a), a diferencia del gerundio interno (47b), admite que el verbo aparezca en forma compuesta:

(47) a. *Habiendo hecho los deberes, Marco se fue a jugar.*

Avendo fatto i compiti, Marco andò a giocare.

b. *Giorgio ha arreglado el juguete pegándolo. → Giorgio ha arreglado el juguete #habiéndolo pegado.*

Giorgio ha riparato il trenino incollandolo. → Giorgio ha riparato il trenino #avendolo incollato. (Solarino, 1996: 57)

6) Otra propiedad que señala Lagunilla (1999) es que los gerundios externos pueden aparecer en diferentes posiciones. En cambio, los gerundios internos suelen aparecer pospuestos a la oración principal:

(48) a. *Aun estando enfermo, Juan se fue al trabajo.*

Pur stando male, Gianni è andato al lavoro.

b. *Juan, aun estando enfermo, se fue al trabajo.*

Gianni, pur stando male, è andato al lavoro.

c. *Juan se fue al trabajo aun estando mal.*

Gianni è andato al lavoro, pur stando male.

d. *#Sonriendo, Juan recita el poema.¹*

#Sorridente, Gianni recita il poema.

¹ La oración de (68d) es gramatical solo si el verbo está topicalizado, dando lugar, de este modo, a un orden marcado.

7) Otra propiedad es que, a diferencia del gerundio interno, el gerundio externo admite la paráfrasis con “pudiendo + infinitivo”, como muestran los contrastes de (49a) y (49b) (Moreno, 2014):

(49) a. Caminando cuesta arriba, se conseguirá un mayor trabajo en piernas y glúteos.

→ Pudiendo caminar cuesta arriba, se conseguirá un mayor trabajo en piernas y glúteos.

Camminando in salita, si otterrà un maggior lavoro di glutei e gambe. →

Potendo camminare in salita, si otterrà un maggiore lavoro di gambe e glutei.

b. Juan salió de casa caminando/*pudiendo caminar.

Gianni uscì di casa camminando/*potendo camminare.

8) Otra propiedad es que el gerundio externo puede llevar un adverbial de tipo temporal distinto del de la oración principal. En cambio el gerundio interno no puede (Lagunilla, 1999):

(50) a. Trabajando hoy todo el día, lo acabaré mañana. (Lagunilla, 1996: 3446)

Lavorando oggi tutto il giorno, lo finirò domani.

b. *Mañana comerá el helado escuchando música hoy.

*Domani mangerà il gelato ascoltando musica oggi.

9) La última propiedad que nos permite diferenciar un gerundio externo de un gerundio interno es la negación. Según Lagunilla (1999), el gerundio externo puede tener una negación distinta de la que aparece en la principal; en cambio el gerundio interno está negado solo si la negación aparece en la principal:

(51) a. No teniendo hambre, no come.

Non avendo fame, non mangia.

b. Gianni no conduce hablando. → *Gianni no conduce no hablando.

Gianni non guida parlando. → *Gianni non guida non parlando.

Sin embargo, Solarino (1996) sugiere que la negación no es una prueba determinante para distinguir entre gerundio interno y uno externo, porque hay casos en los que el gerundio interno admite una negación:

(52) *Maria è dimagrita non mangiando farinacei.* (Solarino, 1996: 60)

María ha adelgazado no comiendo farináceos.

A partir de estas diferencias sintácticas entre gerundios externos e internos, Lagunilla propone otra diferencia dentro de la categoría de gerundio interno: el gerundio interno adjunto y el predicativo. La diferencias entre estos dos tipos se describirán en el segundo capítulo dedicado a los gerundios internos.

Según Lagunilla, las posibles interpretaciones que pueden tener un gerundio adjunto interno y un predicativo son la de modo (53a) y de tiempo (53b):

(53) a. *Marco correva piangendo.*

Marco corría llorando.

b. *Marco si è perso tornando a casa.*

Marco se ha perdido volviendo a casa.

Además de estas dos interpretaciones, Lagunilla (1999) y Moreno (2014) identifican otras cuatro interpretaciones para el gerundio interno.

La primera es la interpretación de instrumento:

(54) *Comunicaba con el oficio central utilizzando el número privado.*

Comunicava con l'ufficio centrale utilizzando il numero riservato. (Lonzi, 1991: 576)

La segunda es la interpretación ilocutiva, la cual “modifica el acto locutivo que produce la oración a la que se hallan asociados” (Lagunilla, 1999: 3482). Lo encontramos en casos como el siguiente:

(55) *Rojo, siguiendo Alarcos, dice que...* (Lagunilla, 1999: 3482)

Rojo, siguiendo Alarcos, dice che...

La tercera es la interpretación locativa, que aparece con verbos locativos o que indican cambios de lugar:

(56) Bajando esta calle, a la izquierda, encontrarás la iglesia.

Scendendo per questa strada, a sinistra, troverai la chiesa.

La cuarta es la interpretación especificativa, que especifica la acción del verbo principal y aparece con verbos como *trabajar*, como se observa en el siguiente ejemplo:

(57) Luis trabaja enseñando en una escuela en Chile.

?Luis lavora insegnando in una scuola in Chile.

Además de estas interpretaciones, Lagunilla afirma que los gerundios internos adjuntos pueden tener otras interpretaciones que comparten también con los gerundios externos, éstas son:

- la interpretación de causa, como muestra el ejemplo (58) :

(58) Teniendo una casa muy grande, deberías estar feliz.

Avendo una casa molto grande, dovresti essere felice.

- la interpretación condicional, como muestra el ejemplo (59):

(59) Llamando al 511 podrá descubrir nuestras ofertas.

Chiamando il 511 potrà scoprire le nostre offerte.

- la interpretación concesiva, como muestra el ejemplo (60):

(60) Aun prestando atención, no entiende nada en clase.

Pur stando attento, non capisce niente in classe.

- y la interpretación final, como muestra el ejemplo (61):

(61) Han llamado por teléfono pidiendo más informaciones sobre ti.

Hanno chiamato per telefono chiedendo più informazioni su di te.

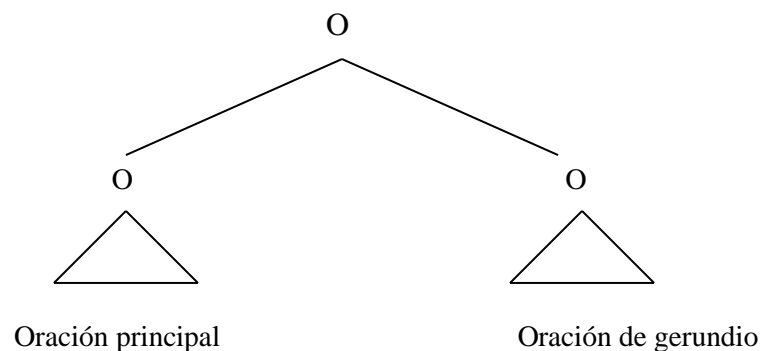
Finalmente, en español, dentro de la categoría de los gerundios externos se puede encontrar también el valor de tiempo, mientras que en italiano este valor se encuentra en esta categoría solo en la lengua culta:

(62) Entrando María, salía Juan.

*Entrando Maria, usciva Gianni.

Las diferencias sintácticas e interpretativas que acabamos de comentar llevaría Lagunilla (1999) a proponer que los gerundios externos son oraciones en sí mismas, las cuales modifican todo el evento expresado por la principal. En cambio, el gerundio interno expresa un evento que se combina con el evento denotado en la principal y forma con este un único evento. Nespor (1978) propone para el gerundio externo la siguiente representación:

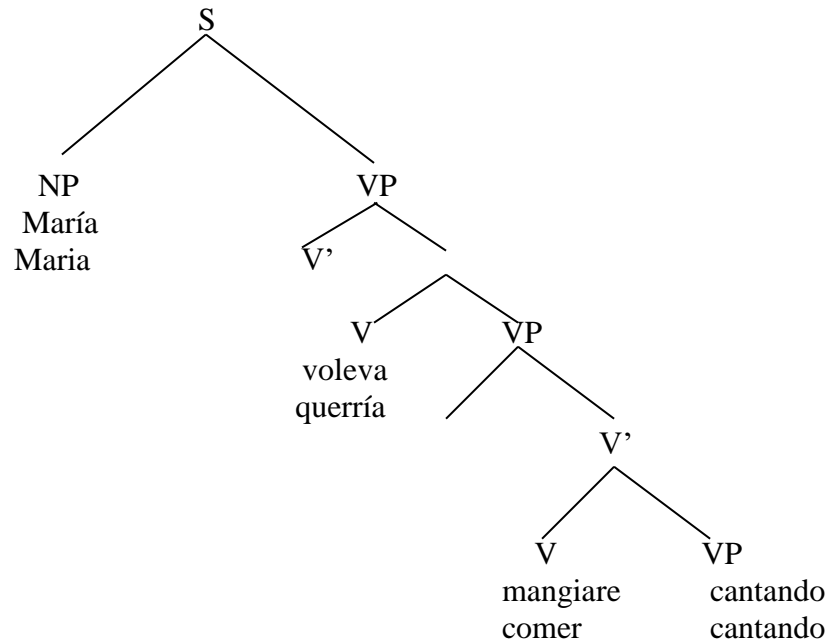
(63)



En cambio, la representación estructural que propone para los gerundios internos es la siguiente:

(64) María querría comer cantando.

María voleva mangiare cantando:



Como se puede observar, en (64) el gerundio interno se corresponde a un complemento del V. La autora justifica esta posición sintáctica por el gerundio interno porque:

a) no se puede extraer el verbo de la principal dejando el gerundio en-situ (65 a-b):

(65) a. María quería comer cantando.

María voleva mangiare cantando. (Nespor, 1978: 108)

b. *Era comer lo que María quería cantando.

*Era mangiare ciò che Maria voleva cantando.

b) el gerundio interno puede aparecer entre el verbo y los demás complementos del verbo o antes el verbo y sus complementos:

(66) a. Marco corrió gritando hacia casa.

Marco corse strillando verso casa. (Nespor, 1978: 108)

b. Marco gritando corrió hacia casa.

Marco strillando corse verso casa.

1.5. Pragmática del gerundio

Una parte interesante del estudio de Moreno (2014) trata de la pragmática del gerundio. Mientras estudiaba la posición en la que aparecían los gerundios, encontró que los gerundios podían introducir una oración nueva o ya conocida. Los resultados que obtuvo fueron que si el gerundio se encuentra en posición inicial la información es conocida y compartida con el interlocutor. En cambio si la posición es final se corresponde a una información nueva. A partir de esta explicación, Moreno sugiere que los gerundios que aparecen en posición inicial son marcos, mientras que los pospuestos con comentarios:

“Los marcos establecen puntos de referencia en los que debe ser interpretado lo que se afirma en la oración principal. Constituyen el contexto de lo afirmado, el ámbito en el que tienen lugar o pueden afirmarse estos hechos, y el marco argumentativo en que funcionan. [...] Con respecto a los comentarios, estos son segmentos que aportan información nueva que enriquece lo dicho” (Moreno, 2014: 345).

Por lo que concierne al italiano, se puede aplicar la teoría de Moreno: si se encuentran en posición antepuesta a la principal, los gerundios aparecen como marcos. Eso implica que el hablante, al utilizar los gerundios como marcos, da por sentado que la información que expresa está compartida por el interlocutor, o sea que el interlocutor ya la conoce, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

(67) Madre: ¿Esta noche cenas en casa?

Madre: Questa sera ceni a casa?

Hija: Sí, pero habiendo ya comido con Luca, no tengo mucha hambre.

Figlia: Sì, ma avendo già mangiato con Luca non ho molta fame

En este ejemplo, podemos ver que el hablante (la hija) da por sentado que el interlocutor (la madre) ya sabe que se fue a comer con Luca. En cambio, si el interlocutor no conociera la información, el hablante no emplearía una subordinada de gerundio, sino una subordinada causal, como se puede observar en (68):

(68) Madre: ¿Esta noche cenas en casa?

Madre: Questa sera ceni a casa?

Hija: Sí, pero no tengo mucha hambre, porque ya he comido con Luca.

Figlia: Sì, però non ho molta fame perché ho già mangiato con Luca.

1.6. Conclusiones

En este capítulo se han presentado las propiedades generales sintácticas del gerundio, de dónde procede y su estructura sintáctica. Sucesivamente se han delineado los valores temporales que puede presentar el gerundio, o sea los valores de anterioridad y de simultaneidad. Además se ha observado que el valor de posterioridad del gerundio es presente en ambas lenguas, pero las gramáticas españolas lo consideran incorrecto. Se ha descrito su aspecto, que en la mayoría de los casos es imperfectivo. Se han presentado las diferentes clases de *Aktionsart* de los verbos: se comentará cuáles clases de verbos pueden aparecer en gerundio en el segundo y tercero capítulos. Sucesivamente, se ha clasificado el gerundio en dos categorías, los gerundios internos y externos y se han descrito las diferencias entre las dos clases mediante las pruebas de Nespor (1978). Se han introducido las varias interpretaciones que puede tener el gerundio y al final se ha expuesto la teoría de Moreno (2014) relativa a la pragmática del gerundio. En conclusión, en este capítulo se da una visión general del gerundio y de los estudios que existen sobre él. A partir de estos estudios se basará el trabajo de esta tesis, o sea individuar las diferencias entre las dos lenguas. Se dedica el próximo capítulo a las características del gerundio interno en español e italiano y a las diferencias que aparecen entre las dos lenguas en cada interpretación que puede presentar el gerundio.

Capítulo 2

Los gerundios internos

Los gerundios internos son aquellas construcciones de gerundio que modifican al verbo. Lagunilla (1999) distingue dos tipos de gerundios internos: los gerundios predicativos, que modifican simultáneamente al verbo y al sujeto u objeto directo de la oración principal y los gerundios adjuntos, que sólo modifican al verbo:

(1) a. María recitó el poema temblando. (Lagunilla, 1999: 3449)

 Maria recitò il poema tremando.

 b. El dolor desaparece tomando un calmante. (Lagunilla, 1999: 3481)

 Il dolore sparisce prendendo un calmante.

Según la autora, estos dos tipos presentan una serie de diferencias relevantes. La primera está relacionada con el sujeto del gerundio. En efecto, mientras que el sujeto no expreso de los gerundios predicativos debe ser correferente con el sujeto o el objeto directo de la oración principal, (2a), el sujeto de los gerundios adjuntos puede ser correferente con el sujeto o el objeto directo de la oración principal o puede no serlo, (2c, 2d, 2e):

(2) a. Los niños de María lloran haciendo pucheros. (Lagunilla, 1999: 3448)

 I bambini di Maria piangono tenendo il broncio.

 b. Pedro consigue lo que quiere esforzándose. (Lagunilla, 1999: 3448)

 Pedro ottiene ciò che vuole sforzandosi.

 c. María se pone nerviosa mirándola en los ojos.

 Maria diventa nervosa guardandola negli occhi.

 d. Las flores duran más metiéndolas en el agua. (Lagunilla, 1999: 3445)

 I fiori durano di più mettendoli nell'acqua.

Como se puede observar, en los ejemplos (2a) y (2b) el sujeto del gerundio es correferente con el del verbo principal, mientras que en (2 c-d) el sujeto es diferente del de la oración principal.

Esta diferencia la comparten también las construcciones de gerundio del italiano, como muestran las glosas de (2). Sin embargo, un gerundio adjunto interno con un sujeto no correferente al del verbo principal no siempre es posible en italiano, como lo demuestra la agramaticalidad de las glosas de (3):

(3) a. Los niños de María lloran dándoles un grito. (Lagunilla, 1999: 3448)

*I bambini di Maria piangono urlandogli.

b. Los niños se duermen cantándoles. (Lagunilla, 1999: 3447)

*I bambini si addormentano cantandogli.

La segunda diferencia propuesta por Lagunilla es que, mientras los gerundios adjuntos pueden anteponerse al verbo al que modifican, los gerundios predicativos no pueden, como muestran los siguientes ejemplos:

(4) a. Pedro consigue lo que quiere esforzándose. → Esforzándose, Pedro consigue lo que quiere. (Lagunilla, 1999: 3448)

Pedro ottiene ciò che vuole sforzandosi. → Sforzandosi, Pedro ottiene ciò che vuole.

b. Los niños de María lloran haciendo pucheros. → *Haciendo pucheros, los niños de María lloran. (Lagunilla, 1999: 3448)

I bambini di Maria piangono tenendo il broncio. → *Tenendo il broncio, i bambini di Maria piangono.

La tercera diferencia entre los predicativos y los adjuntos es que los primeros están sometidos a restricciones aspectuales. En efecto, los gerundios predicativos no pueden aparecer ni con verbos estativos ni con algunos verbos de logro. En cambio, los gerundios adjuntos no admiten este tipo de restricciones:

(5) a. Luis recita el poema [balbuceando/ *teniendo frío]

Luis recita il poema [balbettando/*avendo freddo]

b. Luis es feliz [cuidando niños/ siendo médico].

Luis è felice [accudendo bambini/ essendo medico].

La cuarta diferencia es que los gerundios adjuntos pueden ir acompañados de modificadores adverbiales aspectuales distintos, en cambio, los gerundios predicativos no aceptan estos elementos:

(6) a. Luis se mantiene en forma corriendo a diario [durante una hora/los 100 metro en 15 segundos]. (Lagunilla, 1999: 3449)

Luigi si mantiene in forma correndo quotidianamente [per un'ora/ i 100 metri in 15 secondi].

b. Luis pasea cantando la Aida [durante una hora/ *en una hora]. (Lagunilla, 1999: 3449)

Luigi passeggia cantando la Aida [per un'ora/*in un'ora].

c. Luis hizo el camino cantando Aida [en una hora/ *durante una hora]. (Lagunilla, 1999: 3449)

Luis ha fatto il percorso cantando Aida [in un'ora/*per un'ora].

La quinta diferencia entre los dos tipos de gerundio es que si en la oración principal aparece una negación, esta influye también sobre el evento denotado por el gerundio predicativo, (7a), pero no necesariamente sobre el evento denotado por el gerundio adjunto, (7b):

(7) a. Luis no me respondió dándome las gracias. (Lagunilla, 1999: 3449)

Luis non mi rispose ringraziandomi.

b. Luis no se entretuvo viendo la televisión. (Lagunilla, 1999: 3449)

Luis non si divertí guardando la televisione.

en el ejemplo (7a), la negación de la principal afecta al gerundio predicativo: en efecto, el sujeto (Luis), al no responder, no da las gracias. En cambio, en (7b) la negación del

verbo principal no necesariamente afecta al gerundio adjunto interno: el sujeto pudo ver o no la televisión.

La última diferencia consiste en que los gerundios predicativos sólo pueden expresar valor modal y temporal, en tanto que los adjuntos, además de estos valores, pueden expresar también otros valores semánticos, como el instrumental, el causal, el condicional y el consecutivo.

Rodríguez Ramalle (2015) adopta la diferencia propuesta por Lagunilla sobre los gerundios internos y describe los gerundios internos adjuntos de esta manera: “Dado que los gerundios en función adverbial modifican al verbo, esto es, dicen una propiedad de la acción verbal, y no del sujeto o del objeto, pueden construirse sin un argumento en la oración” (Ramalle, 2015: 644). En cambio, cuando la modificación de la acción del gerundio incide sobre el sujeto u objeto de la oración principal, el tipo de gerundio es predicativo. En (8) se pueden observar algunos ejemplos de gerundio adjunto, donde el sujeto del gerundio remite a una entidad genérica:

(8) a. Los problemas se solucionan hablando. (Rodríguez Ramalle, 2015: 644)

I problemi si risolvono parlando.

b. Ahorrar es posible gastando menos. (Rodríguez Ramalle, 2015: 643)

Risparmiare è possibile spendendo meno.

c. Se pasó todo el santo día nevando. (Rodríguez Ramalle, 2008: 644)

Passò tutto il santo giorno nevicando.

Casos de gerundio predicativos son, en cambio, los siguientes:

(9) a. De repente Carla salió de la habitación llorando. (Rodríguez Ramalle, 2015: 644)

Improvvisamente Carla uscì dalla stanza piangendo.

b. No entiendo por qué este chico habla siempre gritando. (Rodríguez Ramalle, 2015: 644)

Non capisco perché questo ragazzo parla sempre gridando.

Además, Ramalle (2015), con Lagunilla (1999) confirma que los gerundios predicativos no aceptan verbos estativos (10a) en tanto que los gerundios adjuntos sí los admiten (10b):

(10) a. *María entró en la casa sintiendo frío. (Rodríguez Ramalle, 2008: 644)

*Maria entrò in casa sentendo freddo.

b. No se puede estudiar teniendo tanto frío. (Rodríguez Ramalle, 2008: 644)

Non si può studiare avendo tanto freddo.

Sin embargo, Hidalgo (2011) confuta en parte esta última diferencia evidenciada por Lagunilla y Ramalle. El lingüista sostiene que es posible realizar un gerundio predicativo con verbos estativos, como muestran los siguientes ejemplos:

(11) a. Juan llegó de Inglaterra sabiendo inglés. (Hidalgo, 2011: 242)

?Juan è arrivato dall'Inghilterra conoscendo l'inglese.

b. El bebé nació pesando tres kilos. (Hidalgo, 2011: 242)

*Il bebè è nato pesando tre kg.

c. Mi hija se fue de casa pesando sesenta kilos. (Hidalgo, 2011: 246)

Mia figlia se ne andò di casa pesando sessanta kili.

d. Mi abuelo murió pensando que el amor venía con el matrimonio. (Hidalgo, 2011: 242)

Mio nonno morì credendo che l'amore veniva con il matrimonio.

A partir de estos datos, el autor afirma que los estativos pueden derivar construcciones de gerundios predicativos sólo cuando en la principal aparece un verbo de logro (*llegar, nacer, morir*): “El gerundio estativo emplea, pues, el estado final a que da lugar el cambio expresado por el logro, con lo cual obtenemos la interpretación de que el sujeto de la predicación se encuentra en un estado que se vincula fuertemente con un evento anterior” (Hidalgo, 2011: 246). Además, Hidalgo propone que el gerundio que aparece en este tipo de construcción debe tener otra propiedad, en concreto, unos límites temporales: “Dado que lo que posibilita la inclusión del estado como predicativo es que reciba ciertos límites, se excluirán los predicados que, en principio, carezcan de ellos,

como *ser inglés*” (Hidalgo, 2010: 246). En efecto, la cualidad de *ser inglés* es una propiedad inherente de un individuo. Es por esta razón que, según el autor, son agramaticales construcciones como la siguiente:

(12) *Juan llegó de Inglaterra siendo inglés. (Hidalgo, 2011: 247)

*Juan arrivò dall’Inghilterra essendo inglese.

2.1. Gerundios predicativos y diferencias entre español e italiano

Como se ha comentado en el apartado precedente, el sujeto de los gerundios predicativos tiene que ser correferente con el sujeto (13a) o el objeto (13b) de la oración principal:

(13) a. Luis entró gritando. (Lagunilla, 1999: 3449)

Luis entrò urlando.

b. Juan encontró a su hijo llorando. (Lagunilla, 1999: 3448)

*Juan trovò suo figlio piangendo.

En los apartados siguientes se comentan las propiedades de las dos clases de gerundio predicativo y sus diferencias entre español e italiano.

2.1.1. Gerundios predicativos del sujeto (GPS)

Este tipo de construcción se corresponde a aquellos gerundios que modifican el verbo de la oración principal y están orientados a su sujeto:

(14) Mario cantaba sonriendo.

Mario cantava sorridendo.

Como comenta Lagunilla (1999), una propiedad de los GPS es que exigen que tanto el verbo en gerundio como el verbo de la principal admitan la perífrasis <estar + gerundio>:

(15) a. María recitó el poema temblando/*teniendo frío. (Lagunilla, 1999: 3488)

María recitò il poema tremando/*avendo freddo.

b. María estudia/*sabe francés recitando a Mallarmé. (Lagunilla, 1999: 3488)

María studia/*sa il francese recitando Mallarmè.

Otra propiedad de los GPS es que no pueden anteponerse al verbo de la principal:

(16) *Subrayando, María no lee. (Lagunilla, 1999: 3489)

*Sottolineando, Maria non legge.

Esta propiedad está confirmada también en Casalicchio (2013), quien propone algunos ejemplos de italiano que demuestran la imposibilidad de anteponer un GPS al verbo de la principal, (17a), frente a la posibilidad de anteponer gerundios adjuntos internos, (17b):

(17) a. Paolo tornò a casa puzzando di vino. Vs. #Puzzando di vino, Paolo tornò a casa. (Casalicchio, 2013: 216)

Paolo volviò a casa oliendo di vino. Vs. #Oliendo a vino, Paolo volviò a casa.

b. Paolo tornò a casa zoppicando. → Zoppicando, Paolo tornò a casa. (Casalicchio, 2013: 216)

Paolo volviò a casa cojeando. → Cojeando, Paolo volviò a casa.

A pesar de estas diferencias, Lagunilla admite la dificultad en distinguir entre un GPS y un gerundio adjunto interno. Esta dificultad es más evidente cuando los dos tipos de gerundio tienen un valor modal. Una propiedad que la autora sugiere para reconocer los dos tipos de gerundios es que el predicativo puede coordinarse con un adjetivo, (18a), mientras que el adjunto con un adverbio de modo, (18b):

(18) a. Me siguió envuelta en las sabanas y castañeándoles los dientes. (Lagunilla, 1999: 3451)

Mi seguì avvolta nelle lenzuola e battendo i denti.

b. Luis ganó mucho dinero dolosamente y robando. (Lagunilla, 1999: 3451)

Luis guadagnò molti soldi dolosamente e rubando.

Sin embargo, la misma Lagunilla afirma que ello no es determinante, porque en muchos casos un GPS puede coordinarse con un adverbio de modo, como muestra el ejemplo siguiente:

(19) Luis nos miró fríamente y frunciendo el ceño. (Lagunilla, 1999: 3451)

Luis ci guardò freddamente e corrucciando la fronte.

Otra prueba que propone Lagunilla es la posibilidad de que el gerundio predicativo del sujeto “pueda coaparecer con un adverbio de modo en una relación de carácter apositivo completando la modalidad expresada por el adverbio” (Lagunilla, 1999: 3451):

(20) Luis caminaba *graciosamente*, dando pasos cortos y de puntillas. (Lagunilla, 1999: 3451)

Luigi camminava *agilmente*, facendo passi piccoli e in punta di piedi.

2.1.2. Gerundios predicativos del objeto en español (GPO)

Los gerundios predicativos del objeto (GPO) son un tipo de gerundio que modifican el verbo de la principal y están orientados a su complemento directo.

Lagunilla (1999) propone que solo algunas clases verbales admiten este tipo de gerundio y que son las siguientes:

- Verbos de percepción sensible: *ver, oír*, etc.
- Verbos de percepción intelectual: *imaginar(se), recordar*, etc.
- Verbos de representación: *describir, pintar, fotografiar*, etc.
- Verbos de reconocimiento: *descubrir, encontrar, conocer*, etc.
- Verbos de presentación: *tener, dejar, llevar, haber*, etc.
- Verbos intencionales: *querer, necesitar*, etc.

- Verbos de esfuerzo y dificultad: *aguantar, soportar, etc.*

Sin embargo, no todas las formas pertenecientes a estas clases o que tienen un significado parecido pueden derivar a un GPO, como demuestran los ejemplos siguientes:

- (21) a. Vimos/*Miramos a María cogiendo flores. (Lagunilla, 1999: 3490)
b. Encontraron/*Buscaron al ladrón viendo la tele. (Lagunilla, 1999: 3490)
c. Tengo/ *Poseo un amigo estudiando en París. (Lagunilla, 1999: 3490)

Como se puede observar, en este tipo de construcción el gerundio sigue inmediatamente al objeto directo y expresa valor aspectual durativo. Además, en español, los GPO pueden alternar con oraciones pseudorelativas:

- (22) La vieron llorando/que lloraba. (Lagunilla, 1999: 3490)

Sin embargo, como observa la autora, esta alternancia no siempre es posible (los ejemplos son de Lagunilla, 1999: 3490):

- (23) a. Recuerdan a su abuelo fumando/*que fumaba en pipa.
b. Tiene un hijo *pesando/que pesa 100 kg.
c. Tiene a un amigo *pintando/ que pinta muy bien.
d. Tiene a un amigo pintándole/que le pinta la casa.

En italiano no se puede construir un gerundio predicativo del objeto. En efecto, como se comentará en el apartado 2.1.5., el significado codificado por este tipo de construcción puede expresarse mediante una pseudorelativa:

- (24) Vieron a María cogiendo flores.
*Videro Maria raccogliendo fiori vs. Videro Maria che raccoglieva fiori.

2.1.3. Gerundios en la expresión nominal en español

Dentro de la clasificación de los gerundios predicativos, Lagunilla (1999) incluye también los gerundios que pueden aparecer dentro de un sintagma nominal. Aunque no sean gerundios predicativos, sin embargo comparten con estos una misma restricción: se trata de verbos que admiten la perífrasis <estar+gerundio>. Este tipo de gerundio aparece en presencia de nombres de percepción (*visión, imagen, foto, etc.*), nombres que pueden establecer construcciones de posesión inalienable (*cara, voz, ojos, etc.*) y nombres de comunicación (*llamada, carta, palabras, comunicado, etc.*):

- (25) a. Los niños durmiendo son adorables. (Lagunilla, 1999: 3487)
- b. La narración de los hechos de la acusada llorando impresionó al jurado. (Lagunilla, 1999: 3492)
- c. La {llegada/foto} de María sonriendo complacida fue muy comentada. (Lagunilla, 1999:3492)

En estos contextos, el verbo que aparece en gerundio no puede ser estativo:

- (26) La foto de Luís {entrando en una casa de masaje/ *estando en la cama} ha sido muy difundida por todo el mundo. (Lagunilla, 1999: 3492)

Como en el caso de los predicativos del objeto, también los gerundios en el SN parecen comportarse como una oración pseudorelativa o como un adjetivo, pero presentan algunas restricciones sintácticas que los caracterizan:

a) la primera diferencia que Lagunilla presenta es que una expresión nominal no acepta un gerundio predicativo cuando este tiene una interpretación restrictiva:

- (27) a. *El artículo condenando el atentado es el mío. vs. El artículo condenando el atentado fue publicado en todos los periódicos. (Lagunilla, 1999: 3494)
- b. *Los niños durmiendo son mis hijos. vs. Los niños durmiendo son adorables. (Lagunilla, 1999: 3487)

en estos casos, solo una oración de relativo o un adjetivo son posibles como modificadores del nombre:

(28) El artículo que condena el atentado es el mío. / El artículo condenatorio es el mío.
(Lagunilla, 1999: 3494)

b) Como en el caso de los gerundios predicativos del objeto, también los gerundios en el SN son sensibles a la diferencia semántica de los verbos de la principal, como puede observarse en los ejemplos de (29):

- (29) a. Publicó un artículo condenando el atentado. (Lagunilla, 1999: 3494)
b. *Quemó un artículo condenando al atentado. (Lagunilla, 1999: 3494)
c. Realizaron un reportaje contando lo sucedido. (Lagunilla, 1999: 3494)
d. *Censuraron un reportaje contando lo sucedido. (Lagunilla, 1999: 3494)

La diferencia semántica que propone Lagunilla se encuentra en el significado del verbo de la principal, o sea, mientras que en el ejemplo (29a) se puede interpretar que el agente de los verbos *publicar* y *realizar* es el mismo que cumple la acción de *condenar* y *contar*, en cambio en el ejemplo (29b) se puede interpretar que los agentes de los verbos *quemar* y *censurar* no son los mismos de los agentes de los verbos *condenar* y *contar*.

Lajmanovich (1967) observa que la expresión nominal modificada por un gerundio predicativo puede ser complemento de la preposición *con* cuando esta introduce una construcción absoluta:

- (30) a. Con María llorando, no puedo salir. (Casalicchio, 2013: 212)
b. Toda cena es para mí el festín babilónico, con la negra mano escribiendo sobre el muro. (Lajmanovich, 1967: 74)

2.1.4. Gerundios independientes en español

En español este tipo de gerundio, que no tiene la función de adjunto, aparece a menudo como construcciones exclamativas, interrogativas e imperativas (los ejemplos están sacados de Lagunilla, 1999: 3496):

- (31) a. ¡Tú siempre pidiendo!
b. ¿Pepito estudiando? No me lo creo.
c. ¡Ahora todos vosotros escuchando al director con toda atención!

Como afirma Lagunilla, se trata de construcciones diferentes de los otros tipos de gerundios predicativos, pero comparten con ellos una propiedad: el verbo en gerundio debe ser compatible con la perífrasis <estar + gerundio>, como demuestra la agramaticalidad de los siguientes ejemplos:

- (32) a. ¡*Tú siempre estando enfermo!
b. ¿*Pepito sabiendo catalán? No me lo creo.

2.1.5. La traducción al italiano de los gerundios predicativos del objeto, de aquellos en la expresión nominal y de los independientes

Las construcciones de gerundio predicativo del objeto, de gerundio interno a la expresión nominal y de gerundio independiente no son posibles en italiano. Casalicchio (2013) muestra que en este idioma la construcción correspondiente sería una oración pseudorelativa. Esta construcción es un tipo de oración relativa que normalmente se subordina a un verbo de percepción (como *ver*, *oír*, etc.) y que aparece en contextos donde es posible una oración reducida, como se puede observar en los contextos siguientes:

- (33) Abbiamo visto Maria che raccoglieva i fiori.

“Vimos a María recogiendo las flores”

- (34) La foto di Maria che sorride compiaciuta fu molto commentata.

“La foto de María sonriendo complacida fue muy comentada.”

(35) Con Maria che piange, non posso uscire.

“Con María llorando, no puedo salir.”

(36) Tu sempre che chiedi!

“¡Tú siempre preguntando!”

Naturalmente, en las construcciones pseudorelativas no hay restricción en cuanto al tipo de aspecto léxico al que puede pertenecer el verbo. En efecto, el verbo puede ser también estativo, como muestran los ejemplos siguientes:

(37) a. La foto di Luis che sta sul letto è stata diffusa in tutto il mondo.

*La foto di Luís estando en la cama ha sido difundida en todo el mundo.

b. Ha inviato una scatola che conteneva libri. (Casalicchio, 2013: 206)

*Envió una caja conteniendo libros.

c. Tu sempre che stai male!

*¡Tú siempre estando enfermo! (Lagunilla, 1999: 3496)

La única restricción de la pseudorelativa es que, en presencia de verbos de percepción, el sujeto necesita un antecedente, como demuestra la agramaticalidad de (38):

(38) *Ho sorpreso Maria che le suggerivano la risposta. (Casalicchio, 2013: 78)

*He sorprendido a María sugiriéndole la respuesta.

Cinque (1992) propone que las pseudorelativas italianas pueden presentar tres estructuras diferentes. La primera, en la que la expresión nominal y la pseudorelativa forman dos constituyentes separados:

(39) Ho [_{VP} [_V visto Mario_i] [_{SC} PRO_i [che correva a tutta velocità]]]

la segunda en la que la expresión nominal y la pseudorelativa forman un constituyente único:

(40) Ho [v' visto [CP [AGRP Mario_i AGR [TP T [CP pro_i che [AGRP t_i correva]]]]]]]

y la tercera estructura en la que la pseudorelativa depende de la proyección NP:

(41) Ho [v' visto [NP [NP Mario_i] [SC PRO_i [che correva a tutta velocità]]]]]

En algunos contextos, como por ejemplo en presencia del verbo *sorprender*, la oración principal y la pseudorelativa sólo pueden presentar una estructura con dos constituyentes separados. En efecto, al efectuar la prueba de constituency correspondiente a la oración hendida, la construcción resulta agramatical:

(42) Ho sorpreso Maria che beveva il vino. → *È Maria [che beveva il vino] che ho sorpreso.

En cambio, en otros contextos la pseudorelativa y su antecedente pueden formar un constituyente único, como muestra (43) en donde se aplica el mismo test de constituency:

(43) Ho visto Manuela che faceva la pizza. → È [Manuela che faceva la pizza] che ho visto. (Casalicchio, 2013: 48)

Finalmente, la estructura en (44), está justificada por el hecho de que algunas pseudorelativas no permiten la extracción de constituyentes de su interior:

(44) Ho visto Giovanni che parlava con Maria. → *[Con quale ragazza_i] hai visto Giovanni che parlava t_i?

Di Tullio (1998) demuestra que las pruebas utilizadas por Cinque para determinar las estructuras de las pseudorelativas en italiano podían ser aplicadas a los gerundios predicativos del objeto del español. El caso de (45a) se correspondería con el análisis a dos constituyentes (cf. (39)); el caso de (45b) se correspondería con el análisis con CP

reducido (cf. (40)); y, finalmente, el caso de (45c) se correspondería con el análisis con un NP complejo (cf. (41)):

- (45) a. Vi a María leyendo una novela. → [Leyendo una novela] (la) vi ayer María.
b. Vi el barco atracando el puerto. → Fue [el barco atracando el puerto] lo que vi.
c. Vi troncos ardiendo en la chimenea. → *¿Dónde viste ardiendo troncos?

A partir de estas pruebas, Di Tullio propone tres estructuras diferentes para los gerundios predicativos del objeto con verbos de percepción física. La que aparece en (46) se corresponde con la estructura con CP reducido:

(46) Vp [SN [_{Asp°} -ndo] SV]

Vi el barco atracando el puerto.

La autora describe esta estructura del modo siguiente: “El verbo selecciona una cláusula reducida de base verbal. El predicado es una forma no flexionada. Por otra parte proponemos que la categoría funcional que es núcleo de esta estructura es SAsp (Sintagma Aspecto), dado que la cláusula subordinada contiene información relativa a la estructura interna de la temporalidad. Como carece de posición COMP, la cláusula resulta transparente para la rección externa del sujeto. Al no contener ningún nudo capaz de asignar caso nominativo al sujeto de la cláusula, éste recibe caso acusativo del verbo matriz a través del límite clausular. El verbo selecciona temáticamente la cláusula pero le asigna caso a su sujeto (en una configuración de Marcado Excepcional de caso). La relación temática entre el verbo y el sujeto de la cláusula es, pues, indirecta”. (Di Tullio, 1998: 201)

Di Tullio, además, observa que cuando el objeto directo no es referencial o de naturaleza física, la construcción en gerundio no resulta posible, como muestran los siguientes ejemplos:

- (47) a. *Vi muriendo mis ilusiones. (Di Tullio, 1998: 203)
b. *Esta tarde vi lloviendo. (Di Tullio, 1998: 203)

c. *Nunca oí llorando de esta manera. (Di Tullio, 1998: 203)

Por tanto, a partir de la agramaticalidad de estos casos, la autora propone otra estructura en la que la expresión nominal y el gerundio se corresponden con dos constituyentes distintos (cf. la estructura de Cinque en (39)):

(48) V_p SN_i [PRO_i [-ndo] SV]

Vi a María leyendo una novela.

“La clausula de gerundio funciona como una predicación secundaria -no subcategorizada- orientada hacia el objeto. Se trata también de una cláusula reducida de base verbal, cuyo núcleo funcional es el Aspecto contenido en sufijo *-ndo*. A diferencia de la primera estructura, el SN está temáticamente marcado en forma directa por el verbo, que también le asigna la clausula adjunta se interpreta como una modificación adverbial – temporal” (Di Tullio, 1998: 203).

Finalmente, Di Tullio propone la estructura de (49) para los sintagmas nominales sin determinante. Se trata de “una proyección nominal en la que el gerundio funciona como modificador” (Di Tullio, 1998: 208). Esta se correspondería con a la estructura de la pseudorelativa italiana de (41) propuesta por Cinque:

(49) V_p [_{SN} SN_i [PRO_i SV]]

Vi troncos ardiendo en la chimenea.

Esta estructura permitiría explicar por qué, en las oraciones pasivas, perifrásticas y reflejas, todo el SN funciona como sujeto:

(50) Se vieron troncos ardiendo en la chimenea. (Di Tullio, 1998: 208)

2.2. Los valores del gerundio interno

Los gerundios internos (adjuntos y predicativos) presentan dos valores semánticos: el modal y el temporal. Además de estos, el gerundio adjunto interno conlleva los siguientes valores: instrumental, lexicalizado, causal, condicional y consecutivo. Como los valores causal, condicional y consecutivo los expresan también en los gerundios externos, se ha decidido describirlos en el capítulo 3. En cambio, las propiedades relativas a los demás valores se comentarán en los apartados siguientes.

2.2.1. El valor modal

Un gerundio interno (predicativo o adjunto) puede expresar valor modal, es decir, expresar el modo en el que se desarrolla la acción del verbo que modifica. Su valor es de simultaneidad respecto al evento denotado por el verbo de la oración principal y la construcción de gerundio aparece en posición postverbal:

(51) Sara hizo el examen copiando las respuestas de los compañeros.

Sara fece l'esame copiando le risposte dei compagni.

2.2.1.1. El sujeto

En una construcción activa, el gerundio interno puede orientarse tanto al sujeto, (52a), como al objeto indirecto, (52b), de la oración principal:

(52) a. Miguel resolvió el problema haciendo primero las sumas y después las multiplicaciones.

Michele ha risolto il problema facendo prima le addizioni e poi le moltiplicazioni.

b. Le desapareció el mal de cabeza tomando una aspirina.

Le sparì il mal di testa prendendo un'aspirina.

En general, en una oración activa, el gerundio con valor modal puede tener un sujeto genérico no correferente con el sujeto de la principal solo si éste es inanimado, (53a).

Sin embargo, Lagunilla (1999) sostiene que en español se admite un sujeto con valor genérico también cuando el sujeto de la principal es animado, como muestra (53b):

(53) a. El dolor desaparece tomando un calmante. (Lagunilla, 1999: 3481)

Il dolore sparisce prendendo un calmante.

b. María se pone roja diciéndole hola. (Lagunilla, 1999: 3480)

*Maria arrossisce dicendole ciao.

(= Maria arrossisce se le si dice ciao.)

En italiano, construcciones como (53b) no son gramaticales, como muestra la glosa. Además, a mi juicio, en estos casos el gerundio no parece expresar un valor modal, sino un valor condicional.

El gerundio con valor modal puede también modificar al verbo en una construcción impersonal:

(54) a. Hay que respetar un reglamento refrenando los propios impulsos.

Bisogna rispettare un regolamento frenando i propri impulsi.

b. Se hizo la fiesta organizando previamente los juegos para los niños.

Si fece la festa organizzando previamente i giochi per i bambini.

Lagunilla (1999) sugiere que los gerundios con valor modal, al ser gerundios internos, no pueden expresar un sujeto explícito. Sin embargo, en español en presencia de una oración impersonal, existen casos esporádicos donde el gerundio puede incluso tener un sujeto explícito, como en el ejemplo (55). En cambio, en italiano no es posible:

(55) Se hizo la fiesta organizándola nosotros.

*Si fece la festa organizzandola noi.

2.2.1.2. El gerundio con valor modal en forma pasiva.

El gerundio con valor modal no puede aparecer en forma pasiva:

(56) *María va al colegio siendo tomado el autobús 7.

*Maria va a scuola essendo preso l'autobus 7.

Sin embargo, puede aparecer cuando el verbo de la principal se realiza en forma pasiva:

(57) Esa novela fue escrita por Sampedro pensando en su nieto. (Lagunilla, 1999: 3480)

Questo romanzo fu scritto da Sampedro pensando a suo nipote.

Como se puede observar en (57), el sujeto nulo del gerundio es correferente con el agente de la oración pasiva. Lonzi (1991) observa que en italiano es posible una construcción pasiva en la principal sólo si el sujeto es inanimado, como muestra (58a); en cambio, cuando este es animado la oración no resulta del todo gramatical, como muestra (58b). El español no tiene esta restricción, como muestran la glosa:

(58) a. Il materiale è stato recuperato (dai tedeschi) ricorrendo a tecniche sofisticate.

(Lonzi, 1991: 581)

El material ha sido recuperado (por los alemanes) utilizando técnicas sofisticadas.

b. ?Il ragazzo fu ucciso strangolandolo.

El chico fue matado estrangulándolo.

2.2.1.3. Negación del gerundio con valor modal.

Otra propiedad que caracteriza a los gerundios con valor modal es que si en la principal aparece una negación, esta incide también sobre el gerundio con valor modal:

(59) María no recitó el poema balbuceando.

Maria non recitò il poema balbettando.

Lagunilla (1999) observa, además, que los gerundios con este valor no pueden tener una negación propia, como muestra el siguiente ejemplo:

(60) *María recitó el poema no balbuceando.

*Maria recitò il poema non balbettando.

Sin embargo, los siguientes ejemplos demuestran el contrario:

(61) a. María ha celebrado no yendo a la escuela.

Maria ha festeggiato non andando a scuola.

b. ¿Quieres castigarme no viniendo?

Vuoi punirmi non venendo?

2.2.1.4. *Aktionsart* del gerundio con valor modal.

En el primer capítulo se han descrito los verbos según su *aktionsart* y se han distinguido cuatro categorías: verbos estativos, de logro, de realización y verbos de actividad. La pregunta que surge es si todas ellas pueden derivar a un gerundio con valor modal. Como observa Lagunilla (1999), los estativos parecen no permitir gerundios con valor modal, como demuestran los ejemplos siguientes:

(62) a. *Sara consiguió el diploma de inglés sabiendo la lengua.

*Sara prese il diploma di inglese sapendo la lingua.

b. *María aprobó el examen entendiendo el ejercicio.

*Maria superò l'esame capendo l'esercizio.

También Lonzi (1991) sugiere que los gerundios con este valor no pueden aparecer en italiano cuando en la principal aparecen verbos psicológicos:

(63) *Gianni me ha preocupado poniéndose enfermo.

*Gianni mi ha molto preoccupato ammalandosi. (Lonzi, 1991: 577)

Sin embargo, hay casos en que verbos estativos puede dar lugar a gerundios con valor modal:

(64) a. María ha pasado su vida dependiendo de su marido/ de sus padres.

Maria ha passato la sua vita dipendendo da suo marito.

- b. Juan vive satisfaciendo los otros y nunca a si mismo.
Gianni vive soddisfacendo gli altri ma mai sé stesso.
- c. Se alegra pensando en/ recordando a los preciosos momentos con su abuelo.
Si rallegra pensando/ricordando ai/i bei momenti passati con suo nonno.
- d. Juan sorprendió a su novia regalándole unas flores.
Juan ha stupito la sua ragazza regalandole un mazzo di fiori.
- e. Ha impresionado a los niños haciendo trucos de magia.
Ha impressionato i bambini facendo trucchi di magia.
- f. Hace once años, a medianoche, Troy y Gabriella se enamoraban cantando una canción improvisada.
Undici anni fa, a mezzanotte, Troy e Gabriella si innamoravano cantando una canzone improvvisata.

Los verbos que expresan los otros modos de acción (actividad, realización y logro), en cambio, pueden derivar gerundios con valor modal:

- (65) a. Llegó silbando. (Actividad)
Arrivò fischiando.
- b. Conquisté a mi novia escribiéndole una carta. (Realización)
Ho conquistato la mia fidanzata scrivendole una lettera.
- c. Ha enfrentado sus temores zambulléndose en agua. (Logro)
Ha vinto le sue paure tuffandosi in acqua.

En cuanto al modo de acción del verbo de la oración principal, Borgonovo (1994) sostiene que los verbos estativos no admiten un gerundio interno con valor modal:

- (66) *Juan sabe inglés prestando atención. (Borgonovo, 1994: 8)
*Juan sa l'inglese prestando attenzione.

2.2.2. El valor instrumental

Además del valor modal, Lonzi (1991) propone que un gerundio adjunto interno, pero no predicativo, puede tener también valor instrumental. Este tipo de gerundio interno tendría, según la autora, propiedades diferentes del valor modal. El valor instrumental se asocia más con un valor de causa-efecto y se acerca mucho a los valores del gerundio externo, en particular cuando este expresa valor causal:

(67) Comunicaba con el oficio central utilizando el número privado.

Comunicava con l'ufficio centrale utilizzando il numero riservato. (Lonzi, 1991: 576)

En efecto, Lonzi sugiere que para oraciones con gerundio con valor instrumental se pueden imaginar oraciones de gerundio con valor causal, como demuestra el ejemplo (68a). En cambio, no es posible con un gerundio con valor modal:

(68) a. Paolo había distraído a los niños haciéndolos jugar. → Haciendo jugar los niños, Paolo había conseguido distraerlos.

Paolo aveva distratto i bambini facendoli giocare. (Lonzi, 1991: 576) → Avendo fatto giocare i bambini, Paolo era riuscito a distrarli.

b. Comunicaba con la profesora conversando por e-mail. vs. *Habiendo conversado por correo, comunicaba con la profesora.

Comunicava con la professoressa conversando per e-mail. vs. *Avendo conversato via e-mail, comunicava con la professoressa

Otra característica que diferencia los gerundios con valor instrumental de los gerundios con valor modal es la negación. Según la autora, los primeros pueden tener una negación propia, mientras que los segundos no pueden:

(69) a. Conseguí que se callara no contestando a sus provocaciones.

Sono riuscita a farlo tacere non rispondendo alle sue provocazioni. (Lonzi, 1991: 578)

b. *Me había resfriado no dándome cuenta.

*Avevo preso freddo non accorgendomene. (Lonzi, 1991: 578)

En realidad, esta prueba no es relevante para diferenciar los dos valores del gerundio, porque, como se acaba de ver en el apartado 2.2.1.3., también los gerundios con valor modal pueden, en algunos casos, tener una negación propia.

Lagunilla (1999) también diferencia, para el español, los gerundios con valor modal de los gerundios con valor instrumental, porque los primeros, a diferencia de los segundos pueden ser introducidos por el adverbio *como*:

(70) a. Se metió el dinero en el bolsillo (como) no dándole importancia. (Lagunilla, 1999: 3481)

Si mise il denaro nella borsa (come) non dandogli importanza.

b. Duplicó su fortuna (*como) invirtiendo en bolsa. (Lagunilla, 1999: 3482)

Duplicò la fortuna (*come) investendo in borsa.

2.2.3. Valor temporal

El gerundio interno con valor temporal se caracteriza por indicar un evento que ocurre en el mismo momento temporal en el que ocurre el evento de la principal. En la mayoría de los casos se encuentra en posición final:

(71) María escucha la radio cocinando (=mientras cocina).

Maria ascolta la radio cucinando (=mentre cucina).

Sin embargo, puede encontrarse también en posición interna o en posición inicial:

(72) a. María, cocinando, escucha la radio.

Maria, cucinando, ascolta la radio.

b. Cucinando María escucha la radio.

Cucinando Maria ascolta la radio.

2.2.3.1. El sujeto

El sujeto de los gerundios internos con valor temporal es correferente con el sujeto de la oración principal, (73a), también cuando éste es genérico, (73 b-c):

(73) a. Esta mañana, yendo a la escuela, vi un perrito estupendo.

Stamattina andando a scuola ho visto un cagnolino bellissimo.

b. Se encuentran siempre personas paseando por el pueblo.

Si incontrano sempre persone uscendo a passeggiare per il paese.

c. Saliendo del cine se comenta siempre la película.

Uscendo dal cinema si commenta sempre il film.

En español puede subordinarse a una oración impersonal, mientras que en italiano no es posible:

(74) a. Hay que tener cuidado cruzando la calle.

*Bisogna prestare attenzione attraversando la strada.

b. Hay que llevarse la bicicleta estando de vacaciones.

*Bisogna portarsi via la bici essendo in vacanza.

c. Conviene mirar bien los precios eligiendo un piso.

*Conviene guardare bene i prezzi scegliendo un appartamento.

e. Es bueno ponerse un abrigo paseando bajo la nieve.

*È bene mettersi un cappotto passeggiando sotto la neve.

Además, en español, el sujeto de este tipo de gerundio puede correferir con el objeto de la principal, a diferencia de lo que ocurre en italiano, que sólo admite correferencia con el sujeto de la principal, (75):

(75) Los_i vimos PRO_i saliendo del cine.

*Li_i abbiamo visti PRO_i uscendo dal cinema.

pro_i li abbiamo visti PRO_i uscendo dal cinema.

2.2.3.2. El gerundio con valor temporal en la forma pasiva.

Los gerundios internos con valor temporal no pueden aparecer en forma pasiva:

(76) a. María escucha la radio comiendo golosinas. vs. *María escucha la radio siendo comidas las golosinas.

b. Maria ascolta la radio mangiando caramelle. vs. *Maria ascolta la radio essendo mangiate le caramelle.

Cuando la oración principal es una perifrástica pasiva, en español es posible la realización de un gerundio con valor temporal. En cambio, en italiano es posible sólo si el sujeto de la oración principal es inanimado, mientras no es posible cuando este es animado, como puede observarse en el ejemplo (77b):

(77) a. La noticia ha sido deformada pasando de una agencia a otra.

La notizia è stata deformata passando da un'agenzia all'altra. (Lonzi, 1991: 581)

b. Paolo fue descubierto por Gianni robando una joya.

*Paolo è stato scoperto da Gianni rubando un gioiello.

El sujeto del gerundio con valor temporal nunca puede ser correferente con el complemento de agente:

(78) a. *La radio ha sido escuchada por María comiendo golosinas.

*La radio è ascoltata da Maria mangiando caramelle.

b. *El mejor estudiante va a ser honrado por el alcalde haciendo una proclamación.

*Il miglior studente sarà premiato dal sindaco facendo una proclamazione.

2.2.3.3. Negación del gerundio con valor temporal

Tanto en español como en italiano, el gerundio con valor temporal no puede tener una negación distinta de la negación de la principal cuando el sujeto es correferente con el sujeto de la principal:

(79) *María no come no escuchando la radio.

*Maria non mangia non ascoltando la radio.

2.2.3.4. Relación temporal con la principal

Tanto en español como en italiano, el evento expresado por el gerundio con valor temporal es simultáneo al evento denotado por el verbo de la oración principal. Sin embargo, en español, un gerundio con valor temporal puede también interpretarse con un valor de anterioridad. Esta interpretación no es posible en italiano, como muestran los contrastes de (80):

(80) a. Llegando, María se descalza. (Lagunilla, 1999: 3470)

*Arrivando, Maria si toglie le scarpe.

b. Llegando al lugar, el portero saluda a don Fernando. (*Corpus del Español*:
<http://303.hecate.com.ar/chistes.html>)

*Arrivando sul posto, il portinaio saluta don Fernando.

c. Casándome, no sentí la diferencia en la cuestión de sujeción. (Traill, 1980: 111)

*Sposandomi, non sentii la differenza in quanto a sottomissione.

d. Sacando el pañuelo del bolsillo, se lo dio.

*Prendendo il fazzoletto dalla borsa, glielo diede.

2.2.3.5. Aktionsart del gerundio con valor temporal

El gerundio con valor temporal puede construirse con verbos de actividad:

(81) María cocina cantando.

Maria cucina cantando.

pero, en general, no puede construirse con verbos estativos:

(82) *Está feliz conociendo a mucha gente.

*È felice conoscendo molta gente.

Una diferencia entre español e italiano es que mientras que en español se puede construir un gerundio con valor temporal con verbos estativos episódicos, en italiano no es posible, como muestran los ejemplos siguientes:

(83) a. Corrió el maratón estando mal.

*Corse la maratona stando male.

b. Estando en la clase de español, la llamaron desde el hospital.

*Trovandosi alla lezione di spagnolo, la chiamarono dall'ospedale.

c. Teniendo yo doce años, aprendí a montar en bicicleta.

*Avendo io dodici anni, imparai ad andare in bicicletta.

Otro caso de variación es que, en español no se puede derivar una construcción de gerundio con valor temporal con verbos de logro, mientras que en italiano se puede:

(84) a. ?“Cómo había crecido el pequeño Dimon”, pensó Emma reconociendo a su ahijado.

“Com'era cresciuto il piccolo Dimon” pensò Emma riconoscendo il suo figlioccio.

b. *María, tomando el autobús, siempre encuentra a Gianni.

Maria, prendendo l'autobus, incontra sempre Gianni.

c. ?Eso pasa porque los niños, naciendo, se separan de la placenta.

Questo succede perché i bambini, nascendo, si staccano dalla placenta.

d. *Alcanzando la cima de la montaña sintió un escalofrío.

Raggiungendo la cima della montagna sentì un brivido.

Sin embargo, en el ejemplo siguiente, el verbo *llegar* es un verbo de logro y, en algunos contextos, la oración resulta gramatical, mientras que en otros no:

(85) a. Llegando a la cima, sintió un escalofrío.

Arrivando alla cima, sentì un brivido.

b. Llegando a la fiesta me di cuenta de que había olvidado el regalo en casa.

Arrivando alla festa, mi resi conto che avevo dimenticato il regalo a casa.

- c. *La Galería Uffizi es uno de los primeros museos que hay que visitar llegando a la ciudad. → La Galería Uffizi es uno de los primeros museos que hay que visitar al llegar a la ciudad.

Il museo degli Uffizi è uno dei primi musei da visitare arrivando in città.

Una posible explicación es que el verbo *llegar* en el ejemplo (85c) denota un evento puntual, que se podría parafrasear como “en el momento en que se llega a la ciudad”. En cambio, en (85b), por ejemplo, el verbo *llegar* incluye también una componente durativa, que podría, en cambio, parafrasearse como: “mientras estaba llegando a la fiesta”. La construcción de gerundio y la construcción <al + infinitivo> pueden aparecer también con verbos de realización, pero, según los hablantes, expresan sentidos diferentes:

- (86) a. Y el público, al leer/leyendo este dialogo, ¿no se dará cuenta de nada? (Buzzati, 2006: 551)

E il pubblico, leggendo questo dialogo, non si accorgerà di niente?

- b. Vaciando/al vaciar su bolsillo, María encontró 50 euros.

Svuotando la tasca, Maria trovò 50 euro.

Si se observan las propiedades de la oración principal, el gerundio con valor temporal no puede aparecer cuando el verbo de la principal es un verbo estativo de individuo:

- (87) *Juan sabe inglés yendo a clase.

*Juan sa l'inglese andando a lezione.

En cambio, un verbo estativo episódico admite un gerundio con valor temporal:

- (88) a. Juan está feliz corriendo el maratón. (Moreno, 2014: 187)

*Gianni è felice correndo la maratona.

- b. Está molesta haciendo la sopa.

*È infastidita facendo la zuppa.

Finalmente, en español, no puede aparecer un gerundio con valor temporal cuando el verbo de la principal es un verbo de logro:

(89) *Abriendo la puerta encontró las llaves en el suelo.

Aprendo la porta trovò le chiavi per terra.

2.2.4. Gerundios lexicalizados

Según la clasificación propuesta por Lagunilla (1999), los gerundios lexicalizados se corresponden a un subtipo de los gerundios adjuntos internos:

(90) a. Todos los alimentos, exceptuando las frutas y las verduras, engendran mucosidades en mayor o menor cantidad; [...] (*Corpus del Español*: <http://buenasiembra.com.ar/salud/alimentacion/dieta-antimucogena-15.html>)

Tutti gli alimenti, eccettuando frutta e verdura, generano mucosità in maggiore o minore quantità;

b. Al final se repartirán el total de las propinas en partes iguales, incluyendo a los cocineros y lavaplatos. (*Corpus del Español*: http://ar.selecciones.com/contenido/a959_50-secretos-que-su-mozo-jamas-le-revelara)

Alla fine si dividerà il totale delle mance in parti uguali, includendo i cuochi e i lavapiatti.

Como sugiere la misma autora esta construcción se forma con verbos lexicalizados en la lengua, o sea que tienen un carácter fijo y restringido, y por tanto varían de idioma a idioma. En efecto, eso se puede observar en el ejemplo (91a): en italiano no se suele utilizar la forma en gerundio, sino la forma infinitiva “*ad essere sincero/sincera*”.

(91) a. Siendo sincera/o, la fiesta resultó un fracaso. (Lagunilla, 1999: 3483)

*Essendo sincera, la festa si è rivelata un fallimento.

b. Rojo, siguiendo a Alarcos, afirma que... (Lagunilla, 1999: 3482)

Rojo, seguendo Alarcos, afferma che...

Y no todos los verbos pueden aparecer en esta construcción:

- (92) a. *Empezando, podemos decir que... vs. Resumiendo, podemos decir que
*Iniziando il tema, possiamo dire che... vs. Riassumendo, possiamo dire che...
b. *Acabando, se puede decir que... vs. Concluyendo, podemos decir que...
*Finendo, possiamo dire che... vs. Concludendo, possiamo dire che...

Este subtipo de gerundios no admiten un sujeto explícito, y el sujeto implícito se corresponde con el emisor, (91a), o con el sujeto de la oración principal, (91b). Además, este sujeto no realizado puede expresar también valor genérico:

- (93) a. Hablando en términos coloquiales, la conferencia fue un rollo macabeo.
(Lagunilla, 1999: 3483)
Parlando in termini colloquiali, la conferenza è stata una noia pazzesca.
b. Volviendo al tema/resumiendo, creo que el recalentamiento es un fenómeno global.
Ritornando al tema/riassumendo, credo che il surriscaldamento sia un fenomeno globale.

A este subgrupo pertenecen también los llamados locativos e ilocutivos. Estos últimos se corresponden a un tipo de gerundio interno que “modifica el acto ilocutivo” (Lagunilla, 1999) y que tiene libertad de posición en la oración, como muestra el ejemplo (94):

- (94) Parfraseando a un político, (afirmo que) puedo prometer y prometo... (Lagunilla, 1999: 3482)
Parfrasando un politico, (affermo che) posso promettere e prometto...

Los gerundios con valor locativo pueden formarse con verbos como *encontrarse*, *estar*, *haber* y *tener*, como muestran los ejemplos siguientes sacados de Lagunilla (1999: 3484):

(95) a. Juan tiene un bar cruzando la calle.

*Juan ha un bar attraversando la strada.

b. El bar está saliendo a la izquierda.

?Il bar si trova uscendo a sinistra.

c. Hay un hospital saliendo la calle.

*C'è un ospedale uscendo dalla strada.

d. Bajando la calle, se encuentra el museo del Prado.

*Scendendo questa strada, si trova il museo del Prado.

Como muestran las glosas de (95), gerundios con valor locativos no pueden construirse en italiano, así como no pueden construirse gerundios lexicalizados introducidos por el intensificador de grado *tan*, que en español son posibles solo con un número restringido de verbos, como, por ejemplo, *correr*, *andar*, *callar* y *volar*:

(96) Es lamentable que yo haya venido tan corriendo. (*Corpus del Español*:

<http://bellezaguatemalteca.wordpress.com/2009/05/26/miss-guatemala-2009/>)

*È un peccato che io sia venuto così correndo.

Una característica de este tipo de gerundio lexicalizado es que en muchos contextos tiene un valor metafórico, como muestra el ejemplo siguiente:

(97) Lo que pasa es que a veces las 24 horas que tiene el día pasan tan volando que no

tengo tiempo para editar las fotos. (*Corpus del Español*:

<http://www.ahoratambienmama.com/2012/04/dulce-regalo.html>)

*Il fatto è che a volte le 24 ore che ha un giorno passano così volando che non ho neanche il tempo per modificare le foto.

2.2.5. El valor especificativo

Moreno (2014) distingue, para la clase de los gerundios internos, otro valor, es decir, el valor especificativo, que se diferenciaría del valor modal. En efecto, para la autora, este tipo de gerundio no expresaría el modo en que se desarrolla la acción, sino que “especifica o restringe la acción del verbo” (Moreno, 2014: 254). Además, el sujeto no expreso siempre es correferente con el sujeto de la oración principal:

(98) a. Mi esposo antes. . . trabajaba en La Suiza, vendiendo. (Moreno, 2014: 253)

*Mio marito prima... lavorava in Svizzera, vendendo.

b. Yo era una muchacha buena, sirviendo. (Moreno, 2014: 253)

*Io ero una ragazza brava, servendo.

c. Ella trabaja en la tarde y en las mañanas trabaja lavando y planchando en varias partes. (Moreno, 2014: 253)

*Lei lavora il pomeriggio e le mattine lavora lavando e stirando in vari posti.

d. Yo soy buena haciendo fotos. (Moreno, 2014: 253)

*Io sono brava facendo foto.

Si se toma, como ejemplo, (98d), se puede observar que esta oración no puede parafrasearse como “*al mismo tiempo que hacía foto yo soy buena*” ni tampoco como “*haciendo foto es como soy buena*”, por tanto, según sugiere la autora, el valor de estos gerundios es diferente de los valores modales y temporales.

Como podemos observar en la traducción de los ejemplos, en italiano los ejemplos descritos resultan agramaticales. Sin embargo, se necesitaría un estudio más profundizado sobre este tipo de gerundios.

2.3. Conclusiones

En este capítulo se ha analizado la clase de los gerundios internos. Se han comentado las propiedades sintácticas e interpretativas que diferencian las dos subclases de este tipo de gerundio, es decir la de los predicativos y la de los gerundios adjuntos internos, y las diferencias que se encuentran entre español e italiano, en particular, en relación con el gerundio predicativo. En efecto, se ha observado que, si los gerundios predicativos del sujeto pueden realizarse en ambas lenguas, los predicativos del objeto,

los predicativos en la expresión nominal y los gerundios independientes no pueden realizarse en italiano. En este idioma, el mismo contenido puede expresarse mediante una oración pseudorelativa. Enseguida se han introducido las tres estructuras sintácticas de las pseudorelativas, propuesta por Cinque y las tres de los gerundios predicativos propuestas por Di Tullio. Luego, se han considerado los valores semánticos que puede tener el gerundio interno. En primer lugar, se ha analizado el gerundio con valor modal y se ha observado que en español, en algunos casos esporádicos, este puede tener un sujeto explícito. Además, en ambas lenguas puede tener una negación propia. En segundo lugar, se ha analizado el gerundio con valor instrumental y luego el gerundio con valor temporal. En cuanto a este último, se ha visto que en español, a diferencia del italiano, puede subordinarse a una oración impersonal y su sujeto puede correferir con el objeto directo del verbo principal. Sin embargo, los datos comparativos más interesantes se encuentran en el ámbito de la *aktionsart*, dado que el gerundio con valor temporal puede construirse con verbos estativos episódicos en español pero no en italiano. Además, cuando el verbo de la principal es estativo, en español éste puede admitir un gerundio con valor temporal, mientras que en italiano no es posible. Finalmente, se ha analizado el gerundio lexicalizado para pasar a continuación a describir el valor especificativo, que se muestra posible en español, pero no parece realizarse en italiano.

Capítulo 3

Los gerundios externos

A diferencia de los gerundios internos, que, como comentamos en el segundo capítulo entran en la sintaxis en el dominio del SV y modifican al verbo de la oración principal, los gerundios externos entran en la sintaxis en una posición externa al SV. Estas construcciones tienen la función de modificar a toda la oración principal y pueden tener distintos valores semánticos: causal, condicional, concesivo, final e ilativo o coordinativo. Como se ha comentado en el capítulo primero, una de las propiedades sintácticas que los caracteriza es que pueden tener un sujeto explícito. Cuando este sujeto se realiza lexicalmente, debe aparecer después de todo el verbo o después del auxiliar en gerundio, como demuestran los siguientes ejemplos:

(1) a. Habiendo Pedro llegado a las cuatro, salimos a las cuatro y media. (Borgonovo, 1994: 43)

Essendo Pedro arrivato alle quattro, siamo usciti alle quattro e mezza.

b. Habiendo llegado Pedro a las cuatro, salimos a las cuatro y media.

Essendo arrivato Pedro alle 4, siamo usciti alle quattro e mezza.

c. *Pedro habiendo llegado a las cuatro, salimos a las cuatro y media.

*Pedro essendo arrivato alle quattro, siamo usciti alle quattro e mezza.

Como sugiere Borgonovo (1994), normalmente, el gerundio no proyecta un CP. En efecto, nunca puede ser introducido por una *wh-question*, como demuestran los siguientes ejemplos:

(2) *Juan volvió a casa qué comiendo. (Borgonovo, 1994: 41)

*Juan tornò a casa cosa mangiando.

Sin embargo, la misma Borgonovo (1994) propone que la construcción en (1b), llamada construcción absoluta, proyecta un CP. Su propuesta está justificada por dos motivos: en primer lugar, el auxiliar en gerundio se mueve a una posición más alta del sujeto con

un movimiento de I a C y otorga caso al sujeto; la segunda prueba es la posibilidad de la construcción absoluta en gerundio de aparecer con complementantes como, por ejemplo, *aun* y *aunque*, que activan la proyección CP:

(3) Aunque habiendo salido temprano, llegamos tarde. (Borgonovo, 1994: 42)

Pur essendo usciti presto, siamo arrivati tardi.

A continuación, se describen las propiedades principales del gerundio externo en español e italiano.

3.1. Sujeto del gerundio externo

El gerundio externo puede tener un sujeto correferente con el sujeto de la oración principal, como puede observarse en los ejemplos de (4):

(4) a. Sabiendo pro_i inglés, María $_i$ puede viajar en todo el mundo.

Sapendo pro_i l'inglese, Maria $_i$ può viaggiare in tutto il mondo.

b. Trabajando pro_i más, Marco $_i$ podría ganar mucho más dinero.

Lavorando pro_i di più, Marco $_i$ potrebbe guadagnare più denaro.

c. Aun teniendo fiebre pro_i , Marta $_i$ se fue a la escuela.

Pur avendo la febbre pro_i , Marta $_i$ è andata a scuola.

d. Marco $_i$ ha llamado preguntando pro_i cómo estabas.

Marco $_i$ ha chiamato chiedendo pro_i come stavi.

Los gerundios externos pueden tener un sujeto genérico, correferente con el sujeto de la frase principal. En estos casos, a veces, el valor de la oración resulta ambiguo, como se puede observar en el ejemplo (5c), en el que la construcción de gerundio puede interpretarse como causal (“Se espera siempre tener buenos resultados porque se trabaja mucho”) o como condicional (“Se espera siempre tener buenos resultados si se trabaja mucho”):

(5) a. Haciendo bien las cosas se obtienen buenos resultados.

Facendo bene le cose, si ottengono sempre bei risultati.

b. Aun habiendo mucho que hacer, no hay que omitir la actividad deportiva.

Pur avendo molto da fare, non bisogna omettere l'attività sportiva.

c. Trabajando mucho, se espera siempre tener buenos resultados.

Lavorando molto si spera sempre di avere ottimi risultati.

Otra propiedad de los gerundios externos es que pueden tener un sujeto léxico diferente del sujeto de la principal, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

(6) a. Habiéndose caído la abuela, mi madre estaba muy preocupada.

Essendo caduta la nonna, la mamma era molto preoccupata.

b. Ayudándola tú, María podría mejorar en español.

Aiutandola tu, Maria potrebbe migliorare in spagnolo.

c. Aun siendo tu el culpable, María me echó la culpa.

Pur essendo tu il colpevole, Maria mi ha dato la colpa.

3.2. Negación del gerundio externo

Otra característica común de los gerundios externos es que pueden aparecer con una negación propia, distinta de la de la oración principal. Eso quiere decir que si la oración principal está negada, no significa que se niegue también la oración en gerundio, como se puede observar en los ejemplos en (7):

(7) a. No estando tú en la sala, hablé con Susana. (Rodríguez Ramalle, 2015)

Non essendo tu in sala, parlai con Susanna.

b. No haciendo los deberes, no tomarías buena nota.

Non facendo i compiti non prenderesti un bel voto.

c. Aun no teniendo mucho dinero, Paolo se compró la casa.

Pur non avendo molto denaro, Paolo si comprò la casa.

3.3. El valor temporal

Como ya se ha mencionado en el segundo capítulo, en español el gerundio externo admite un valor temporal. En efecto en español, el gerundio temporal puede tener un sujeto léxico. En cambio, como afirma Lonzi (1991), en italiano aparece en casos esporádicos en un registro más formal de la lengua (8c):

(8) a. Entrando María, salía Juan. (Lagunilla, 1999: 3468)

*Entrando Maria, usciva Gianni.

b. Todo esto sucedió yendo yo en marcha con el resto de la tropa las cuatro de a cuatro. (*Corpus del Español*: <http://adhilac.com.ar/?p=509>)

*Tutto questo successe andando io in marcia con il resto della truppa quattro per volta.

c. Durmiendo Piero, Juan acabó el trabajo.

Continuando Piero a dormire, avevo finito il lavoro. (Lonzi, 1991: 579)

Como sugiere Lagunilla (1999), el gerundio externo con valor temporal tiene algunas restricciones. La más importante es que solo pueden construirse con verbos que admiten la paráfrasis <estar + gerundio>. Resultan, por eso, excluidos los estativos permanentes y los logros de tipo puntual:

(9) a. *Sabiéndolo Juan, se anunció el resultado. (Lagunilla, 1999: 3468)

b. *Encontrando María la llave, sonó el teléfono. (Lagunilla, 1999: 3468)

Sin embargo, pueden aparecer con estativos episódicos o de estadio, como *ser decano*, porque el contenido denotativo de estos predicados está delimitado en el tiempo:

(10) Siendo Luís decano, nombraron a Pedro académico. (Lagunilla, 1999: 3469)

En este caso el gerundio puede encontrarse antepuesto, pospuesto o intercalado:

(11) a. María tuvo su primer hijo llegando su marido a Madrid. (Lagunilla, 1999: 3469)

b. María, llegando su marido a Madrid, tuvo su primer hijo.

c. Llegando su marido a Madrid, María tuvo su primer hijo.

Cuando el verbo expresa un evento no delimitado, el gerundio necesita la presencia del auxiliar *estar*, como se puede observar en el caso del verbo *comer* (29a) en contraste con *salir*, que designa un evento delimitado (29b). En este caso, el gerundio suele encontrarse antepuesto a la oración principal:

- (12) a. *(Estando) su marido comiendo, María escucha la radio. (Lagunilla, 1999: 3469)
b. (Estando) saliendo de Madrid, empezó a llover. (Lagunilla, 1999: 3469)

3.3.1. El gerundio con valor temporal en forma pasiva

Normalmente no aparece en forma pasiva. Pero puede expresarse cuando en la principal aparece una perifrástica pasiva, como en (13b):

- (13) a. María tuvo su primer hijo estudiando su marido derecho. (Lagunilla, 1999: 3469)
→ *María tuvo su primer hijo siendo estudiado derecho por su marido.
b. Siendo Juan decano, Pedro fue nombrado académico.

3.3.2. Negación del gerundio con valor temporal

El gerundio externo con valor temporal puede tener en algunos casos una negación propia, pero no es siempre posible, como demuestra (14b):

- (14) a. María tuvo su primer hijo no siendo todavía médico su marido.
*Maria ebbe il suo primo figlio non essendo suo marito ancora medico.
b. *No saliendo Juan, entró Marta.
*Non uscendo Gianni, entrò Maria.

3.3.3. Valor temporal con la principal

El gerundio externo con valor temporal tiene un valor de simultaneidad con la principal:

- (15) Estudiando yo tercero, murió mi padre. (Lagunilla, 1999: 3468)

Sin embargo, en algunos casos el gerundio externo con valor temporal puede expresar un valor de anterioridad con respecto a la principal. Si tiene un valor de anterioridad inmediata, esta se subraya mediante la preposición *en*:

(16) a. Apartando Ricote a Sancho, se sentaron... (Lagunilla, 1999: 3470)

b. En llegando María se callan todos. (Lagunilla, 1999: 3470)

3.4. El valor causal

El gerundio con valor causal se distingue de los otros tipos de gerundio externo porque describe un suceso que causa el evento de la oración principal:

(17) Esperando ir al mar, los niños han comprado la pala y el cubo.

Sperando di andare al mare, i bambini hanno comprato paletta e secchiello.

Aparece a menudo en forma compuesta:

(18) Habiendo llegado tarde, Sara ha perdido el autobús.

Essendo arrivata tardi, Sara ha perso l'autobus.

Puede admitir una oración subordinada:

(19) Le he confiado todo pensando que mantendría el secreto.

Le ho confidato tutto pensando che avrebbe mantenuto il segreto.

3.4.1. El sujeto

El gerundio con valor causal puede tener sujeto explícito o implícito. Cuando es implícito, en la mayoría de los casos el sujeto del gerundio es correferente con el de la oración principal. En general, el sujeto se realiza lexicalmente en la oración principal (20 a-b), pero en español, en algunos casos, puede incluso realizarse lexicalmente en la oración con gerundio. En italiano eso no es posible en la lengua común:

(20) a. Creyendo que nadie la quería, María decidió quitarse la vida.

Credendo che nessuno la amasse, Maria decise di togliersi la vita.

b. Habiendo acabado los deberes a tiempo, Juan ahora puede descansar.

Avendo finito i compiti in tempo, Gianni ora può riposare.

c. Creyendo María que nadie la quería, decidió quitarse la vida. (Lagunilla, 1999: 3473)

*Credendo Maria che nessuno la amasse, decise di togliersi la vita.

d. Habiendo acabado Juan los deberes a tiempo, ahora puede descansar.

*Avendo finito Gianni i compiti, ora può riposare².

3.4.2. Posición

El gerundio con valor causal puede encontrarse en diferentes posiciones con respecto a la principal; puede aparecer antepuesto, (21a), pospuesto (21b), o también intercalado, (21c):

(21) a. Habiendo ido al mar, María ahora se ha puesto morena.

Essendo andata al mare, Maria ora è abbronzata.

b. María ahora está morena, habiendo ido al mar.

Maria ora è abbronzata, essendo andata al mare.

c. María, habiendo ido al mar, ahora está morena.

Maria, essendo andata al mare, ora è abbronzata.

Sin embargo, en la mayoría de los casos, el gerundio con valor causal se encuentra antepuesto a la oración principal porque normalmente tiene valor de anterioridad respecto a la principal, o sea expresa un evento que ocurre antes del evento expresado por la oración principal. Por cuestiones pragmáticas, para un hablante es más fácil describir los eventos en el orden en los que ocurren y, por eso, le resulta más natural expresar primero la causa y después el efecto de esta.

²Una posibilidad en italiano es la siguiente oración: "Avendo Gianni finito i compiti, ora può riposare"; sin embargo pertenece a un estilo formal de la lengua.

En efecto, Moreno (2014) indica los gerundios causales se ponen como marco de la oración y nos dan el contexto en el que se forma el evento de la oración principal. Siendo un marco de la oración, el gerundio causal indica una acción que ya es conocida por el interlocutor y normalmente en una oración primero se presenta la acción ya conocida y luego se presenta la acción nueva.

3.4.3. El gerundio con valor causal en forma pasiva

Una de las pautas para reconocer un gerundio externo de uno interno es que en el primer caso el verbo puede aparecer en forma pasiva. Por eso, el gerundio externo con valor causal puede presentarse como oración pasiva, sea que tenga un sujeto correferente con el de la principal, sea que tenga un sujeto explícito:

(22) a. Habiendo sido capturado, el ladrón pasará toda su vida en la cárcel.

Essendo stato catturato, il ladro passerà tutta la sua vita in carcere.

b. Habiendo sido capturado el ladrón, todo el pueblo durmió tranquilamente.

Essendo stato catturato il ladro, tutto il paese dormì tranquillamente.

3.4.4. Relación temporal con la principal

El evento expresado por el gerundio causal es en general anterior al evento denotado por el verbo de la principal. En efecto, es lógico que la causa ocurre antes del efecto. Sin embargo, con verbos estativos puede ser simultáneo al evento denotado por la oración principal:

(23) Habiendo hecho los deberes, ahora Marco puede jugar.

Avendo fatto i compiti, ora Marco può giocare.

Sin embargo, en presencia de verbos de estado, la anterioridad del evento no es muy evidente y se acerca más a la simultaneidad:

(24) a. Conociendo su manera de ser, no puedo creerlo.

Conoscendo il suo modo di essere, non posso credergli.

b. No teniendo mucho tiempo, tomaré un taxi.

Non avendo molto tempo, prenderò un taxi per andare all'aeroporto.

3.4.5. *Aktionsart* del gerundio causal

Lagunilla (1999) argumenta que todos los tipos de verbos pueden expresar una causa relativa a un determinado evento. En efecto, a primera vista parece que todos los tipos de verbos, incluyendo los de estado, pueden aparecer en esta construcción (25a-b). Sin embargo, hay algunos verbos de estado que no admiten una interpretación causal. Veamos algunos ejemplos:

(25) a. Siendo alto, Luca se cree un gigante.

Essendo alto, Luca si sente un gigante.

b. Conociéndolo, sé que no puedo contar con él.

Conoscendolo, so che non posso contare su di lui.

c. *Temblando, Juan se puso una manta.

*Tremando, Juan si mise una coperta.

d. *Queriéndola, le ha regalado unas flores.

*Amandola, le ha regalato un mazzo di fiori.

Como ya se ha visto con la interpretación temporal en el capítulo segundo, en español, en algunos contextos, se prefiere utilizar la forma “al+ infinitivo” en lugar del gerundio. Lo mismo pasa también con la interpretación causal sobre todo en presencia de verbos estativos:

(26) a. ?Teniendo fiebre, Sara no ha hecho los deberes. / Al tener fiebre, Sara no ha hecho los deberes.

Avendo la febbre, Sara non ha fatto i compiti.

b. ?Oliendo a naranja, este champú tiene éxito. / Al oler a naranja este champú tiene éxito.

Profumando d'arancia, questo shampoo ha successo. (Rico Rama, 2014: 24)

c. Y yo estaré solo. Es inútil. Quizás todas estas cosas sean tonterías y tú seas mejor que yo, ¿no pretendiendo/ al no pretender mucho de la vida. (Buzzati, 2006: 226 traducción de Merced Corral)

Ed io sarei solo. È inutile. Forse tutte queste sono sciocchezze, e tu migliore di me, non presumendo tanto dalla vita. (Buzzati, 1958)

d. ¿No siendo inteligente, el presidente no da explicaciones coherentes. / Al no ser inteligente, el presidente no da explicaciones coherentes. (Rico Rama, 2014: 32)
Non essendo intelligente, il presente non da spiegazioni.

e. ¿No terminé la frase, porque mi mirada, no pudiendo detenerse por la luz sobre cosa alguna y vagar inquieta, se posó sobre un hombre vestido con una hopalanda blanca.../No terminé la frase, porque mi mirada, al no poder detenerse por la luz sobre cosa alguna y vagar inquieta, se posó sobre un hombre vestido con una hopalanda blanca...(Buzzati, 2006: 54 traducción de Mercedes Corral)

Non terminai la frase perché gli sguardi, non potendo sostare per la luce su alcuna cosa e vagando irrequieti, si posarono su di un uomo vestito di una palandrana bianca... (Buzzati, 1958)

f. Y, ¿teniendo poca memoria/ al tener, siempre se olvida de algo.

E, avendo poca memoria, sempre si dimentica di qualcosa.

Sin embargo, algunos verbos estativos pueden tener una interpretación causal con la forma de gerundio sin resultar extraña, como demuestran los siguientes ejemplos:

(27) a. Al pesar/pesando 30 kg, no puede subir a la atracción. (Rico Rama, 2014: 24)

Pesando 30 kg, non può salire nella giostra.

En italiano, en algunos contextos, las oraciones con verbos de actividad resultan extrañas si se les atribuye un valor causal, como muestran los siguientes ejemplos:

(28) a. Caminando rápido se cayó. (Moreno, 2014: 154)

¿Camminando velocemente è caduto.

b. Obtuvieron un excelente resultado organizando muy bien las ideas antes de redactar el texto.

?Ottennero un eccellente risultato organizzando molto bene le idee prima di scrivere il testo.

3.5. El valor condicional

El gerundio con valor condicional o hipotético, equivale a una subordinada condicional introducida por la conjunción *si*:

(29) Comiendo cotidianamente verdura, adelgazarás. = Si comes cotidianamente verdura, adelgazarás.

Mangiando quotidianamente verdura, dimagrirai. = Se mangi quotidianamente verdura, dimagrirai.

Una forma para reconocer cuándo una construcción de gerundio tiene una interpretación condicional es la clase de verbos utilizadas en la oración principal. Como sugiere Lagunilla (1999), en la mayoría de los casos, se atribuye una interpretación condicional al gerundio cuando en la principal aparecen verbos como *poder*, *ser posible* o similares. Además, también el tiempo verbal de la principal incide sobre este tipo de interpretación; normalmente aparece en futuro o en condicional simple:

(30) a. Llamando al 860, descubrirás las ofertas de los colchones.

Chiamando l'860 scoprirai le offerte sui materassi.

b. Readmitiendo a los despedidos, el problema desaparecería. (Lagunilla, 1999: 3475)

Riammettendo il personale licenziato, il problema sparirebbe.

El gerundio con valor condicional se encuentra raramente en forma compuesta:

(31) a. Habiéndolo sabido antes, te habría ayudado.

Avendolo saputo prima, ti avrei aiutato.

b. *Habiendo estudiado, ahora habrías aprobado el examen.

*Avendo studiato, adesso avresti passato l'esame.

c. *Habiendo hecho los deberes, la profesora no te habría regañado.

*Avendo fatto i compiti, la professoressa non ti avrebbe rimproverato.

3.5.1. Sujeto

Ya en el apartado 3.1. se han descrito las características del sujeto del gerundio externo. Además, el valor condicional se atribuye normalmente cuando en la principal aparece el sujeto *uno*:

(32) Teniendo dinero, uno puede visitar todo el mundo.

Avendo soldi, uno può visitare tutto il mondo.

3.5.2. Posición

Solitamente se encuentra antes de la oración principal, en posición inicial, pero puede también aparecer intercalado:

(33) a. Yendo a la fiesta, Sara se divertiría mucho.

Andando alla festa, Sara si divertirebbe molto.

b. Sara, yendo a la fiesta, se divertiría mucho.

Sara, andando alla festa, si divertirebbe molto.

Generalmente no se encuentra en posición final, porque podría confundirse con un gerundio con valor modal, como en el ejemplo (34):

(34) a. Sara se divertiría mucho yendo a la fiesta.

Sara si divertirebbe molto andando alla festa.

b. Conseguirás aprobar el examen estudiando mucho.

Riuscirai a passare l'esame studiando molto.

3.5.3. El gerundio con valor condicional en forma pasiva

En español resulta posible un gerundio con valor condicional en forma pasiva, mientras que en italiano un gerundio en forma pasiva solo puede tener un valor causal:

(35) a. La comida sabe mejor estando hecha por María. (La comida sabe mejor si está hecha por María)

Il cibo è più buono essendo fatto da Maria. (La comida sabe mejor porque está hecha por María).

b. Estando bien alimentados, todos los niños crecen más.

Essendo alimentati bene, tutti i bimbi crescono di più. (Los niños crecen más porque están alimentados bien).

Es posible en ambas lenguas un gerundio con valor condicional cuando la principal es una oración pasiva:

(36) Cortándola en trozos pequeños, la carne es comida con gusto por todos los niños.

Tagliandola a pezzetti piccoli, la carne viene mangiata più volentieri dai bambini.

3.5.4. Relación temporal con la principal

El gerundio con valor condicional tiene valor de anterioridad respecto al valor temporal de la principal, como demuestra el siguiente ejemplo:

(37) Estudiando mucho, aprobarás con una nota alta.

Studiando molto, passerai l'esame a pieni voti.

Como propone Lonzi (1991), el gerundio con valor condicional o hipotético tiene un valor similar al de causa-efecto en un periodo hipotético. Por tanto, es lógico que el valor temporal que tiene es anterior al valor temporal expresado en la oración principal.

3.5.5. *Aktionsart* del gerundio condicional

El gerundio externo con valor condicional debería aparecer con todos los tipos de verbos. Sin embargo, parece que en italiano no es siempre así. En efecto, en presencia de verbos estativos, la oración conlleva un valor causal, como se observa en (38):

(38) Siendo una persona desconocida, lo primero que hago es pasarle una lista de materiales. (Moreno, 2014: 279) (Si es una persona desconocida, lo primero que hago es pasarle una lista de materiales).

Essendo una persona sconosciuta, la prima cosa che faccio è passarle una lista di materiali. (Como es una persona desconocida, lo primera que hago es pasarle una lista de materiales)

En efecto, en muchos casos, el gerundio con valor condicional italiano con verbos estativos resulta agramatical:

(39) Conociendo a Juan, sabrías que no vendría. (Lagunilla, 1999: 3475) (Si conocieras a Juan, sabrías que no vendría)

*Conoscendo Gianni, sapresti che non verrebbe.

Sin embargo, muchos verbos estativos presentan una interpretación condicional en ambas lenguas:

(40) a. Teniendo coche iría a verte. (Lagunilla, 1999: 3476) (Si tuviera coche, iría a verte)

Avendo una macchina verrei a trovarti.

b. Sabiéndolo con tiempo (no necesariamente desde el principio) me podría haber organizado de otra forma.³ (*Corpus del Español* <http://elmiracielos.com/2012/03/13/las-7-cosas-que-nos-ensena-bob-esponja-sobre-la-satisfaccion-del-cliente/>.)

Sapendolo in tempo, mi sarei potuto organizzare in un'altra maniera.

³ Sin embargo, la forma más utilizada para expresar una oración condicional irreal es la siguiente:

De haberlo sabido con tiempo, me podría haber organizado de otra forma.

A excepción de la clase aspectual de los estativos, las otras tres clases aspectuales admiten una interpretación condicional en ambas lenguas, como se puede observar en (41a), en el que aparece un verbo de logro, (41b), donde el verbo es de actividad, y en (41c), en el que el verbo es de realización:

(41) a. Encontrando al ladrón, puedes ganar un millón de pesos. (Logro)

Trovando il ladro, potresti vincere un milione di euro.

b. Trabajando mucho, Gianni puede obtener grandes resultados. (Actividad)

Lavorando molto, Gianni può ottenere grandi risultati.

c. Corriendo el maratón se puede ganar una medalla. (Realización)

Correndo la maratona, si può vincere una medaglia.

3.6. El valor concesivo

El gerundio con valor concesivo es un tipo de gerundio que corresponde a una oración concesiva. Como señala Lagunilla (1999), en muchos esta construcción de gerundio está introducida por elementos adverbiales, como, por ejemplo, *aun*, *aunque* o *incluso* (en italiano *pur*):

(42) Aun teniendo dinero, se quitó la vida.

Pur avendo denaro si tolse la vita.

Cuando estos adverbios no se realizan, la interpretación concesiva resulta posible gracias a factores pragmáticos. Pero no siempre es posible, como demuestran los siguientes ejemplos:

(43) a. Me quedé sentada toda la noche pudiendo bailar. (Moreno, 2014: 158)

*Rimasi seduta tutta la notte potendo ballare.

b. Lavorando, è riuscito (comunque) a finire l'università nei tempi giusti.

*Trabajando, ha conseguido acabar la universidad rápidamente.

c. *Teniendo poco tiempo ha cocinado bien.

Avendo poco tempo ha cucinato bene.

3.6.1. Sujeto

En italiano, cuando el gerundio aparece con sujeto explícito, es obligatoria la presencia del adverbio *pur* (*aun*). En español, en cambio, el adverbio no siempre es obligatorio, como demuestran los siguientes ejemplos:

(44) a. María me castiga siendo tú el culpable.

*Maria mi punisce essendo tu il colpevole. vs. Maria mi punisce pur essendo tu il colpevole.

b. La profesora me regañó habiendo tú hablado en clase.

*La professoressa mi rimproverò avendo parlato tu in classe. vs. La professoressa mi rimproverò pur avendo parlato tu in classe.

c. La policía lo detuvo habiendo cometido su hermano el crimen.

*La polizia lo arrestò avendo commesso suo fratello il crimine. vs. La polizia lo arrestò pur avendo commesso suo fratello il crimine.

3.6.2. Posición

El gerundio con valor concesivo puede encontrarse antepuesto al verbo de la principal, como en el ejemplo (45a), intercalado, como en (45b), y en posición final, como en (45c):

(45) a. Aun teniendo muchos indicios, el investigador no conseguí encontrar el ladrón.

Pur avendo molti indizi, l'investigatore non riuscì a trovare il ladro.

b. El investigador, aun teniendo muchos indicios, no conseguía encontrar el ladrón.

L'investigatore, pur avendo molti indizi, non riusciva a trovare il ladro.

c. El investigador no conseguía encontrar el ladrón, aun teniendo muchos indicios.

L'investigatore non riusciva a trovare il ladro, pur avendo molti indizi.

3.6.3. El gerundio con valor concesivo en forma pasiva

Cuando el gerundio realiza un sujeto explícito, no suele aparecer en forma pasiva y tampoco el verbo de la principal puede aparecer en forma pasiva:

- (46) a. ?Aun siendo Juan reprochado por el profesor, el profesor no lo echó de la clase.
?Pur essendo Gianni stato richiamato dal professore, il professore non lo buttò fuori dalla classe.
- b. *Aun siendo Gianni muy tonto, María ha sido engañada por Gianni.
*Pur essendo Gianni molto tonto, Maria è stata ingannata da Gianni.

Cuando no tiene un sujeto léxico explícito, el gerundio con valor concesivo puede aparecer en forma pasiva:

- (47) Aun habiendo sido reprochado por la profesora, Marco seguía hablando en clase.
Pur essendo stato rimproverato dalla professoressa, Marco continuava a parlare in classe.

Siempre en este caso, puede aparecer cuando la principal es una perifrástica pasiva. El sujeto del gerundio es correferente con el sujeto de la principal:

- (48) Aun habiendo hecho los deberes, Marco fue reprochado por la profesora.
Pur avendo fatto i compiti, Marco fu rimproverato dalla professoressa.

En algunos casos, cuando la principal es pasiva, el sujeto del gerundio concesivo puede ser correferente con el complemento de agente:

- (49) a. Aun \emptyset_i vacilando, el nombre del culpable fue dicho por todos los chicos_i.
Pur \emptyset_i esitando, il nome del colpevole era stato fatto da tutti i ragazzi_i. (Lonzi, 1991: 585)
- b. Aun \emptyset_i vacilando, muchas decisiones fueron tomadas por los burócratas_i.
Molte decisioni vengono prese dai burocrati_i, pur \emptyset_i esitando. (Lonzi, 1991: 585)

3.6.4. Relación temporal con la principal

En la mayoría de los casos, el evento expresado por el gerundio con valor concesivo es simultáneo al evento expresado por la oración principal, como demuestra el ejemplo (50a). Sin embargo, puede interpretarse también como anterior, como demuestra el ejemplo (50b):

(50) a. Aun teniendo muchos libros en casa, Luca nunca lee.

Pur avendo molti libri in casa, Luca non legge mai.

b. Aun habiendo firmado un contrato, no he recibido nada. (*Corpus del español*: <http://www.laaventuradecomponer.com/conversando-sobre-composicion/conversando-sobre-composicion-con-frank-giraldo-primera-parte/>)

Pur avendo firmato un contratto, non ho ricevuto niente.

3.6.5. *Aktionsart* del gerundio concesivo

La interpretación concesiva puede realizarse con todas cuatro clases aspectuales de verbos:

(51) a. Aun conociendo María desde su infancia, Carlos nunca ha conocido sus padres.
(Estado)

Pur conoscendo Maria dall'infanzia, Carlos non ha mai conosciuto i suoi genitori.

b. Aun llegando tarde, tuvimos tiempo de verlo todo. (*Corpus del Español*: <http://www.diclib.com/cgi-bin/dl.cgi?l=es&base=moliner&page=showid&id=9831>) (Logro)

Pur arrivando tardi, abbiamo avuto tempo di vederlo tutto.

c. Aun corriendo todo el maratón, Marco no adelgazó. (Realización)

Pur avendo corso tutta la maratona, Marco non dimagrì.

d. Aun haciendo deporte, Marco no consigue adelgazar. (Actividad)

Pur facendo sport, Marco non riesce a perder peso.

3.7. El valor final

En el ámbito de los gerundios externos, Moreno (2014) propone que estas construcciones pueden tener también interpretación final, es decir, expresa la finalidad de la acción denotada por la oración principal:

(52) a. Han llamado preguntando cómo estabas.

Hanno chiamato chiedendo come stavi.

b. Yo hago ejercicios todos los días tratando de mantenerme en forma. (Moreno, 2014: 271)

Io faccio esercizi tutto il giorno cercando di mantenermi in forma.

3.7.1. Sujeto

El gerundio con valor final no puede tener un sujeto explícito. El sujeto es siempre correferente con el sujeto de la principal:

(53) a. Yo hago ejercicios todos los días tratando María de mantenerse en forma.

Io faccio esercizi tutti i giorni cercando Maria di mantenersi in forma.

b. Me miró, observando si lloraba.

Mi fissò, guardando se piangevo.

3.7.2. Posición

El gerundio con valor final se encuentra postpuesto a la oración principal. En efecto, si antepuesto, la oración resulta agramatical, como se observa en el ejemplo (54b):

(54) a. Me llamó pidiéndome un aumento del sueldo.

Mi chiamò chiedendomi un aumento dello stipendio.

b. *Pidiendo un aumento del sueldo me llamó.

*Chiedendo un aumento dello stipendio mi chiamò.

3.7.3. Negación del gerundio con valor final

El gerundio con valor final no parece presentar una negación propia, como demuestran los siguientes ejemplos:

- (55) a. No me llamó pidiéndome permiso para poner mi nombre en el escrito. (Moreno, 2014: 54) vs. *Me llamó no pidiéndome permiso para poner mi nombre en el escrito.
- b. Non mi chiamò chiedendomi permesso per mettere il tuo nome nello scritto. vs. *Mi chiamò non chiedendomi il permesso per mettere il mio nome nello scritto.

3.7.4. Gerundio con valor final en forma pasiva

El gerundio con valor final no puede aparecer en forma pasiva y no puede aparecer cuando la principal es una perifrástica pasiva:

- (56) a. Me llamó pidiendo un aumento del sueldo.
Mi chiamò chiedendo un aumento di stipendio.
- b. *Me llamó siendo pedido un aumento del sueldo.
*Mi chiamò essendo chiesto un aumento di stipendio.
- c. *Fue llamado por Alex pidiéndome un aumento del sueldo.
*Fui chiamato da Alex chiedendomi un aumento di stipendio.

3.7.5. Relación temporal con la principal

En general, el gerundio con valor final expresa un valor temporal de simultaneidad con respecto al valor temporal de la oración principal. En efecto, la oración (56a) tiene la siguiente interpretación: “En el momento en que me llamó, me pidió un aumento de sueldo”. En italiano, muy esporádicamente, este tipo de gerundio puede expresar también valor de posterioridad, como muestra el ejemplo siguiente:

(57) Algunos jovencitos se aproximaron al jefe de los excavadores *preguntándole/para preguntarle. (Buzzati, 2006: 471, traducción de Mercedes Corral)

Alcuni giovanotti si avanzarono verso il capo degli escavatori, facendogli domande. (Buzzati, 1958)

3.8. El valor ilativo o coordinativo

El gerundio con valor ilativo o coordinativo es un tipo de gerundio cuyo contenido se interpreta como el de una oración coordinada a la principal. Se encuentra principalmente en forma escrita y “expresa un evento independiente que acompaña, se suma o se añade al denotado por la principal” (Lagunilla, 1999:3478). Además aporta un significado explicativo o evaluativo:

(58) Entró muy joven en la orden de los dominicos, dando con ello una gran alegría a sus padres. (Lagunilla, 1999: 3479)

Entrò molto giovane nell'ordine dei domenicani, dando così una grande gioia ai suoi genitori.

Lagunilla (1999) afirma que una forma para reconocer este tipo de gerundio es la de construir una oración en la que el contenido de la construcción en gerundio se expresa mediante una oración declarativa y el contenido de la principal mediante una oración en gerundio adjunto externo, como muestra el siguiente ejemplo:

(59) Metió la carta en el sobre, cerrándolo a continuación. → Metiendo la carta en el sobre, lo cerró a continuación. (Lagunilla, 1999: 3478)

Mise la lettera nella busta, chiudendola successivamente. → Mettendo la lettera nella busta, successivamente la chiuse.

En español, el gerundio con valor coordinativo contienen a menudo formas verbales con *se*:

(60) a. [...] pueden adjuntarse también a SConc (V), encontrándose entonces entre el sujeto [...] y el verbo. (Ana Ojea, *Adverbios y categorías funcionales en español*, 409)

[...] Possono aggiungersi anche a SConc (V), trovandosi quindi tra il soggetto [...] e il verbo.

b. Las apps para hoteles representan el 11% y las reservas mediante webs convencionales arrasan con una cifra del 74%. Confirmándose así que el turista acude a las plataformas digitales en primera opción para confirmar sus reservas. (*Corpus del Español: <http://www.blogtrw.com/2012/09/que-metodo-de-reservas-la-mas-popular-entre-los-turistas/>*)

*Le app per gli hotel rappresentano l'11% e le prenotazioni mediante il web convenzionale vincono con una cifra del 74%. Confermandosi così che il turista accede alle piattaforme digitali come prima opzione per confermare le sue prenotazioni.

c. Y así [...] los Cavalli-Sforza se introducen en el resbaladizo terreno de razas y racismo, mostrándose que las diferencias entre las <razas> son bastante limitadas. (*El País*, Babelia, 14-X-1995, 14)

*E così [...] i Cavalli-Sforza si introducono nello scivoloso terreno di razze e razzismo, mostrandosi che le differenze tra le <razze> sono abbastanza limitate.

d. Los ministros se hallan reunidos, creyéndose en los círculos políticos que ya no volverán a reunirse hasta la semana próxima. (Lagunilla, 1999: 3478).

*I ministri si trovano riuniti, credendosi nei circoli politici che già non torneranno a riunirsi fino alla prossima settimana.

3.8.1. Sujeto

En general, los gerundios con valor coordinativo no pueden expresar un sujeto explícito y el sujeto no expreso es correferente con el de la principal. Sin embargo, Lonzi (1991) presenta algunos casos de gerundio coordinado en los que se realiza un sujeto que no es correferente con el de la principal, como muestra el ejemplo siguiente:

(61) Uno de los comensales tiró hacia si mismo las cartas, los otros observando.

Uno dei commensale tirò a sé le carte, gli altri accingendosi a osservare. (Lonzi, 1991: 589)

3.8.2. Posición

El gerundio con valor coordinativo se encuentra pospuesto a la oración principal, separado de esta a través de una pausa que, en la forma escrita, se representa mediante una coma:

(62) a. A los 10 años volvió con su familia a Galicia, regresando a Estados Unidos durante la guerra civil española. (*El País*, 29-I-1996, 35)

A dieci anni ritornò con la sua famiglia in Galizia, tornando negli Stati Uniti durante la guerra civile spagnola.

b. Aquellos antepasados nuestros se fueron al resto del mundo. Al Medioriente, a China, a Siberia, llegando incluso a Australia.

Quei nostri antenati si sono riversati nel resto del mondo. Nel Medioriente, in Cina, in Siberia, raggiungendo persino l'Australia. (*Coris*)

Lagunilla (1999) observa que en las construcciones de gerundio con valor coordinativo aparecen muy a menudo adverbios como *así, por el contrario, entonces, sucesivamente y a continuación*:

(63) No deberíamos olvidar hechos tan significativos como el que sean las personas religiosas las que suelen alimentar en su interior más prejuicios frente a las minorías de raza, pueblo o ideología; mostrando así una dificultad, que parece específica, para asumir la alteridad y la diferencia. (*Corpus del Español*: <http://2001.atrío.org/FRONTERA/23/Dominguez.htm>)

Non dovremmo dimenticare fatti tanto significativi come quello che le persone religiose sono solite alimentare al loro interno più pregiudizi di fronte alle minoranze di razza, popolo o ideologia, mostrando così una difficoltà, che sembra essere specifica, per assumere l'alterità e la differenza.

Sin embargo, el uso del gerundio acompañado por estos adverbios no se utiliza mucho en la lengua española, porque indica un evento posterior al de la principal y, como ya se ha comentado en el primer capítulo, el gerundio de posterioridad es considerado incorrecto por muchas gramáticas normativas. En lugar del gerundio, se utiliza una oración coordinada:

(64) a. Después vino algo parecido a una tregua, pero fue peor porque, con la ilusión de que el flagelo casi había terminado, muchos autos volvieron a circular y se multiplicaron las ocasiones de contagio. (Buzzati, 2006: 573 traducción de Mercedes Corral)

Parve quindi subentrare una tregua; il che fu male perché, con l'illusione che il flagello fosse praticamente terminato, una quantità di macchine tornò in circolazione, moltiplicando così le occasioni di contagio. (Buzzati, 1958)

b. Marco se concentró y acabó de este modo los deberes.

Marco si concentrò, finendo così i compiti.

3.8.3. El gerundio coordinativo en forma pasiva

El gerundio con valor coordinativo no se encuentra en forma pasiva. Sin embargo, una oración en forma pasiva puede admitir un gerundio con valor coordinativo como adjunto externo:

(65) Los personajes de la película habían sido revisados, sorprendiendo a los lectores.

I personaggi del film erano stati rivisitati, sconcertando i lettori. (Lonzi, 1991: 591)

En estos casos, el sujeto no expreso de la construcción en gerundio siempre es correferente con el sujeto de la principal.

3.8.4. Relación temporal con la principal

En ambas lenguas, el gerundio con valor coordinativo expresa un valor temporal de simultaneidad con el tiempo expresado en la oración principal:

(66) El resultado positivo indica que se ha detectado la presencia de la hormona, confirmando de este modo el embarazo. (*Corpus del Español: <http://www.planetamama.com.ar/nota/test-de-embarazo>*)

Il risultato positivo indica che è stata rilevata la presenza di ormoni, confermando in questo modo la gravidanza.

Como se ha comentado ya en el primer capítulo de este trabajo, las gramáticas españolas (como por ejemplo *La Nueva Gramática de la Lengua Española*) consideran incorrecto el uso del gerundio con valor de posterioridad respecto al tiempo expresado en la oración principal. Sin embargo, en italiano el gerundio coordinativo puede expresar también valor de posterioridad, como muestran los ejemplos siguientes:

(67) a. Marco ha cambiato facoltà, mettendo fine agli studi linguistici.

*Marco cambió de facultad, poniendo fin a sus estudios lingüísticos.

b. Marco si concentrò, finendo così i compiti.

*Marco se concentró, acabando de este modo los deberes.

c. Pensavo che l'altro riprendesse la corsa, sorpassandomi. (Buzzati, 1950)

*Pensaba que el otro reprendiera la corsa, adelantándome.

Aunque, como se ha comentado en este apartado, el gerundio con este valor está presente en la lengua española, en muchos textos españoles se prefiere introducir una oración coordinativa en lugar de un gerundio coordinativo, como se observa en los siguientes ejemplos:

(68) a. Aún así, el comerciante consiguió ponerse alrededor del cuello la correa con la campanilla, que le quedó colgando sobre el vientre {*resonando / y resonaba} con cada movimiento. (Buzzati, 2006: 116 traducción de Mercedes Corral)

Pure il mercante riuscì a passarsi attorno al collo la cinghia attaccata alla campanella, che gli pendette così sul ventre, risuonando ad ogni movimento.

(Buzzati, 1958)

- b. Los batallones llegaron al frente, arrollaron pavorosamente el enemigo y aumentaron sus territorios. (Buzzati, 2006: 190 traducción de Mercedes Corral)
 I battaglioni giunsero alla frontiera di guerra, travolsero spaventosamente il nemico, ingrassandone i territori. (Buzzati, 1958)
- c. Una vez desgoznado el perno, el cierre dejó de funcionar y colgaba completamente torcido. (Buzzati, 2006: 346 traducción Mercedes Corral)
 Scardinato il perno, la saracinesca non chiudeva più, pendendo tutta sghemba. (Buzzati, 1958)
- d. Cuando tras media hora de enormes esfuerzos, conseguí desatarme, me lancé en la noche, sin avisar siquiera de lo ocurrido a la señora, y corrí como un loco hacia el lazareto, más allá del hipódromo, esperando llegar a tiempo. (Buzzati, 2006: 576 traducción Mercedes Corral)
 Allorché, dopo mezz'ora di tremendi sforzi, fui riuscito a liberarmi, senza neppure avvertire dell'accaduto la padrona, mi lanciai nella notte, correndo come un pazzo al lazzaretto, di là dall'ippodromo, sperando di giungere in tempo. (Buzzati, 1958)
- e. Se había dado cuenta de la gracia que llenaba a aquel hombre e irradiaba de él, al menos tres o cuatro metros de distancia. (Buzzati, 2006: 553 traducción de Mercedes Corral)
 Si era reso conto della grazia che riempiva quell'uomo, irraggiando intorno per almeno tre quattro metri. (Buzzati, 1958)

3.9. Conclusiones

En este tercer capítulo se ha analizado el gerundio externo. En primer lugar, se ha descrito la propuesta de Borgonovo (1994) que propone que la estructura interna de este tipo de construcción incluye un Sintagma Complementante al que se mueve el verbo en gerundio.

Sucesivamente, se han delineado las propiedades generales que caracterizan a los gerundios externos; enseguida se han analizado los diversos valores que pueden tener estos gerundios y se han comparado entre las dos lenguas. Se ha analizado el gerundio externo con valor temporal y se ha observado que en italiano, este valor con sujeto

explícito, es posible solo en un registro muy formal, mientras que en español es de uso común. Sucesivamente se ha analizado el valor causal. En español, cuando el sujeto del gerundio con valor causal es correferente con el sujeto principal, puede quedarse implícito en esta última y realizarse en la oración de gerundio; también en italiano es posible, pero solo en un ámbito más formal. Sin embargo, los datos más interesantes de este valor se encuentran en el ámbito de la *aktionsart*; en efecto, sobre todo en presencia de verbos estativos, en español es preferible otra forma: la construcción <al+infinitivo>. Sucesivamente se ha observado el gerundio externo con valor condicional, que en español admite la forma pasiva y verbos estativos, mientras que en italiano, en la mayoría de estos casos, se le atribuye un valor causal. El cuarto valor analizado es el concesivo, que, como se ha observado, a veces no necesita la presencia del adverbio “aun”; sin embargo no siempre la ausencia de este adverbio corresponde entre las dos lenguas. Finalmente se ha analizado el gerundio final y el gerundio coordinativo.

4. Conclusiones

En este trabajo se ha estudiado el comportamiento sintáctico de las construcciones de gerundio no perifrástico en español y en italiano. El interés me surgió por la falta de estudios comparativos sobre este tema.

Para una clasificación de los diferentes tipos de gerundio, me he basado en el análisis de Nespor (1978), que propone una subdivisión en gerundios externos y gerundios internos. Además, he tomado en consideración, para el español, la hipótesis de clasificación que propone Lagunilla (1999) y, para el italiano, la que sugiere Lonzi (1991). Ambas hipótesis analizan, además de las propiedades internas de los diferentes tipos de gerundio no perifrástico, también el *aktionsart* de los verbos en gerundio y las relaciones temporales entre las construcciones de gerundio y el tiempo de la oración principal.

En el primer capítulo se ha comentado las propiedades generales del gerundio en ambas lenguas. En la primera parte se ha ilustrado sus propiedades sintácticas y se ha introducido la representación sintáctica propuesta por Borgonovo (1994), según la cual la construcción de gerundio proyectaría un Sintagma Aspecto y faltaría de la proyección Sintagma Tiempo por ser un verbo [-tense]. Luego, se ha presentado las tres tipologías de relación temporal que el gerundio puede expresar con respecto a la oración principal, esto es, anterioridad, simultaneidad y posterioridad. En particular, se ha dedicado más espacio al gerundio de posterioridad, dado que este valor está considerado incorrecto por muchas gramáticas del español, como por ejemplo la *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Además, se ha introducido el concepto de la aspectualidad imperfectiva del gerundio, el cual normalmente no describe eventos puntuales sino acciones que tienen una connotación durativa. Luego se ha comentado las propiedades sintácticas que diferencian el gerundio interno del gerundio externo. Al final del capítulo se ha dedicado un apartado a las propiedades pragmáticas, que se afronta en Moreno (2014): el gerundio se presenta como marco de la oración si se encuentra en posición inicial, mientras que los gerundios pospuestos se consideran como comentarios.

El segundo capítulo se centra en las propiedades del gerundio interno. Adoptando la clasificación propuesta por Lagunilla (1999), que divide los gerundios internos entre

gerundios predicativos y gerundios internos adjuntos, se ha observado que en italiano es imposible realizar un gerundio predicativo del objeto. En este idioma, el contenido expresado por el gerundio se expresa mediante una oración pseudorelativa, como observa Casalicchio (2013). Luego, se ha analizado los valores semánticos que se pueden atribuir al gerundio interno. Se ha empezado por el modal, que puede ser expresado tanto por los gerundios adjuntos internos como por los gerundios predicativos. Un dato interesante es que, a diferencia de lo que sostiene Nespor (1978), los adjuntos internos con valor modal pueden legitimar una negación propia tanto en español como en italiano. Luego, se ha comentado las propiedades de los gerundios con valor instrumental, que solo puede expresarlo los gerundios adjuntos internos y las propiedades de los gerundios internos con valor temporal. En cuando a este tipo de gerundio, la primera diferencia que se ha observado es que en español este puede aparecer subordinado a una oración impersonal, mientras que en italiano no puede. Además, en español puede estar orientado al objeto directo mientras que en italiano no puede. Además de estas diferencias, en el apartado dedicado al *aktionsart* se ha observado que en español los gerundios internos con valor temporal pueden presentar un verbo estativo, en cambio, en italiano los verbos estativos no son posibles en este tipo de construcción. En segundo lugar, se ha observado que en español, en algunos contextos, los verbos de realización y de logro no pueden aparecer en los gerundios internos con valor temporal. En estos casos se prefiere la construcción *al+infinitivo*. Sugiero que este tipo de construcción se utilice para enmarcar un evento más puntual. En italiano, en cambio, es posible derivar gerundios internos con valor temporal con verbos de realización y de logro. En tercer lugar, se ha observado que un verbo estativo en la oración principal admite, en español, un gerundio interno con valor temporal, pero en italiano no.

El cuarto valor para los gerundios internos que se ha comentado es el valor especificativo. Gerundios internos con valor especificativo son de uso común en la lengua española pero no se encuentran en italiano. Las razones de esta diferencia entre los dos idiomas necesitarían un estudio más detallado.

Finalmente, se han comentado las propiedades del gerundio lexicalizado el cual, en algunos casos, no encuentra correspondencia de uso entre la lengua española e italiana porque se diferencian de lengua en lengua.

Los gerundios adjuntos internos, a diferencia de los predicativos, pueden tener también otros valores, que comparten con los gerundios externos, como, por ejemplo, el valor causal, el condicional y el concesivo. Todos estos valores se ha decidido analizarlos en el tercer capítulo.

El tercer capítulo versa sobre el gerundio externo, cuyas propiedades generales se comentan en la primera. Como propone Lagunilla (1999), la diferencia más importante entre el gerundio externo y el gerundio adjunto interno es que el primero puede tener un sujeto explícito. Este sujeto nunca puede aparecer delante del verbo en gerundio, sino después del verbo léxico o entre el auxiliar en gerundio y el verbo en participio cuando la forma verbal es compuesta. Por esta razón, Borgonovo (1994) propone que la estructura interna de este tipo de construcción incluye un Sintagma Complementante al que se mueve el verbo en gerundio.

En cuanto a los valores que un gerundio externo puede expresar, se ha analizado, en primer lugar, el valor temporal y se ha constatado que en español este tipo de gerundio forma parte del habla común; en italiano, en cambio, está restringido a un registro muy formal. En este idioma, en efecto, el valor temporal lo expresa, en general, un gerundio interno, que no tiene sujeto explícito. Luego, se he analizado las propiedades del gerundio externo con valor causal. La primera diferencia que se ha observado es que en español cuando el sujeto del gerundio es correferente con el de la principal, puede realizarse léxicamente en la oración de gerundio y mantenerse implícito en la oración principal. En italiano, en cambio, esta construcción es presente en un registro muy formal. Otra diferencia se encuentra en el ámbito de la *aktionsart*: en efecto, sobre todo en presencia de verbos estativos en español, en lugar del gerundio con valor causal, se utiliza la construcción “al + infinitivo”. Sería muy interesante profundizar este aspecto y detectar los contextos precisos en los que aparece esta construcción. El tercer valor que se ha comentado es el condicional, que en español admite la forma pasiva y los verbos estativos. En italiano, en cambio, cuando el gerundio externo aparece en forma pasiva o con verbos estativos en la mayoría de los casos se interpreta como causal. El cuarto valor analizado del gerundio es el concesivo el cual, en algunos contextos, suele ser evidenciado mediante adverbios como *aunque* o *aun*. Existen contextos en los que este valor puede aparecer sin la realización de estos adverbios. Sin embargo, se ha observado que estos contextos no son los mismos en español y en italiano. Finalmente, se han

comentado las propiedades del gerundio externo con valor final, que son las mismas tanto en español como en italiano, y las propiedades del gerundio externo con valor ilativo o coordinativo. Como he descrito, este valor de gerundio en español es considerado incorrecto por las gramáticas normativas más rígidas y se prefiere utilizar una oración coordinativa. Sin embargo, su uso es frecuente, en particular en los textos escritos.

Desde el análisis que acabo de presentar se sugiere que las propiedades de las construcciones de gerundio interno y externo son muy parecidas en español e italiano. La mayor parte de las diferencias están relacionadas con la *aktionsart*.

Muchos son los aspectos de este trabajo que deberían profundizarse. Sin embargo, espero que pueda ser útil como punto de partida para estudios futuros sobre este tema tan interesante.

Bibliografía

Bertinetto, Piermarco (1986) *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano: il sistema dell'indicativo*. Firenze: presso l'Accademia della Crusca.

Borgonovo, Claudia (1994). *The parametric syntax of gerunds*. Tesis doctoral.

Buzzati Dino (1950). *In quel preciso momento*. Venezia: Neri Pozza

Buzzati Dino (1958). *Sessanta racconti*. Milano: Mondadori

Buzzati Dino (2006). *Sesenta relatos*. Barcelona: Acanalado. Traducción de Mercedes Corral

Casalicchio, Jan (2013). *Pseudorelative, gerundi e infinitivi nelle varietà romanze: affinità solo superficiali e corrispondenze strutturali*. Tesis doctoral.

Cinque, Guglielmo (1992). 'The pseudo-relative and acc-ing constructions after verbs of perception'. *Working Papers in Linguistics – University of Venice* 2: 1-31.

Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

Di Tullio, Ángela L. (1998). Complementos no flexivos de verbos de percepción física en español. *Verba* 25, 197-221.

El País, 29-I-1996

El País, *Babelia*, 14-X-1995

Fernández Lagunilla, Marina (1999). 'Las construcciones de gerundio' in: I.Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II. Madrid: Espasa, 3443-3500.

Hallebeek Jos, (1998). Sintaxis y uso del gerundio en español actual en *Lingüística española actual*.

Hidalgo, Matías Jaque, (2011). Sobre el gerundio de estado en posición predicativa de sujeto”, en José Pazó, Irene Gil y M^a Ángeles Cano (eds.), *Teoría Morfológica y Morfología del Español*. UAM Ediciones: Madrid, 242-252

Lajmanovich, Josué David (1967). *Sintaxis del gerundio español*. Tesis doctoral, Georgetown University.

Lonzi, Lidia (1991). Frasi subordinate al gerundio. En L. Renzi, G. Salvi (eds.), *Grande Grammatica italiana di consultazione*, vol. II. Bologna: il Mulino, 571-592.

Moreno, Arlanda (2014). *El gerundio no perifrástico. Estudio de corpus orales del Español de Merida, Venezuela*. Tesis doctoral.

Nespor, Marina (1978). The Syntax of Gerunds in Italian. En: M.-E. Conte, A. Giacalone Rama, P. Ramat (eds.), *Wortstellung und Bedeutung*. Akten des 12. Linguistischen Kolloquiums. Pavia 1977. Tübingen: Niemeyer.

Oneja Ana (1994). Adverbios y categorías funcionales en español. *Revista Española de Lingüística* 24, 2, 1994, 393 - 416.

Rico Rama, Pablo (2014). A syntactic approach to the spanish al + infinitive construction. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 2014, 5 / 1. 31-57

Real Academia Española (2006). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, vol. II. Madrid: Espasa.

Reichenbach, Hans (1947). *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan & Co.

Rodríguez Ramalle (2015). Peculiaridades del gerundio. En Javier Gutiérrez-Rexach, *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, London and New York: Routledge

Rojo, Guillermo y Veiga, Alexander (1999). El tiempo verbal. Los tiempos simples. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Madrid: Espasa.

Solarino, Rosaria (1992). Fra iconocità e paraipotassi: il gerundio nell'italiano contemporaneo. En Moretti B., Petrini D., Bianconi S., (a cura di), *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo*. Actos del XXV congreso internacional de la SLI, 155-170, Roma, Bulzoni.

Solarino, Rosaria (1996). I tempi possibili. Le dimensioni temporali del gerundio italiano. *Quaderni Patavini di Linguistica Moografica* 15, Padova, Unipress

Traill, Elizabeth Luna (1980). *Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México*. UNAM: México

Sitografía

Corriere della Sera [en línea]. <https://www.corriere.it/>

Davis, M. (2015): *Corpus del español* [en línea]. <http://www.corpusdelespanol.org>

EL MUNDO- Diario online líder de información español <http://www.elmundo.es/>

Rossini Favretti, R. (coord.) (2001). *Corpus di Italiano Scritto Contemporaneo* (Coris/Codis) on-line, Università di Bologna http://corpora.dslo.unibo.it/coris_ita.html